叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《grip》漫画：第一卷和第二卷，(the Grip Cartoons Vols.) 000001

2. 《grip》漫画：第一卷和第二卷，(the Grip Cartoons Vols.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《Grip》漫画：第一卷和第二卷，(The Grip cartoons vols.)

[-] [noʊt] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrˈtuːnz][ɑːr; ər][ˌem aɪ ˈes] - [ˈnʌmbərd] .

Transcriber's	Note	:	Some	of	the	cartoons	are	mis	-	numbered	.
转录员的	笔记	:	一些	的	这	卡通	是	误	-	编号	.

转录者注：部分漫画编号有误。

[ðeɪv] [bɪn] [mætʃt] [bæk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnʌmbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

They've	been	matched	back	up	with	the	numbering	in	the	text	.
他们有	到过	匹配	后退	向上	和	这	编号	在	这	文本	.

它们已与文本中的编号重新匹配。

[ðə; ði]

THE
这

这

[grɪp] [kɑːrˈtuːnz]

Grip	Cartoons
紧握	卡通

握持卡通

[vɑːlz] .

VOLS	.
卷	.

卷。

[aɪ] . & [iː] .

I	.	&	II	.
我	.	&	二	.

一、二

[meɪ] , - , [tuː; tə] [meɪ] , - .

May	,	1873	,	to	May	,	1874	.
可能	,	-	,	到	可能	,	-	.

1873年5月至1874年5月。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

WITH	NOTES	AND	INTRODUCTION
和	笔记	和	介绍

附注释和引言

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː] [ˌbɛŋˈgɔːf] .

BY	J	.	W	BENGOUGH	.
经过	J	.	W	本戈夫	.

作者：J. W. BENGOUGH。

[təˈrɑːntoʊ] :

TORONTO	:
多伦多	:

多伦多：

[ˈrɔdʒəz] & - , - [ˈædəleɪd] [striːt] [iːst] . - .

ROGERS	&	LARMINIE	,	22	ADELAIDE	STREET	EAST	.	1875	.
罗杰斯	&	-	,	-	阿德莱德	街道	东方	.	-	.

ROGERS & LARMINIE，阿德莱德东街 22 号，1875 年。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] , [ɪn][ðə; ði]

Entered	according	to	the	Act	of	the	Parliament	of	Canada	,	in	the
进入	根据	到	这	行为	的	这	议会	的	加拿大	,	在	这

根据加拿大议会法案登记在册

[jɪr] [wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [faɪv] , [baɪ]['rɔdʒəz] & - ,

year	one	thousand	eight	hundred	and	seventy	-	five	,	by	Rogers	&	Larminie	,
年	一	千	八	百	和	七十	-	五	,	经过	罗杰斯	&	-	,

公元1875年，罗杰斯和拉米尼著

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .

in	the	office	of	the	Minister	of	Agriculture	.
在	这	办公室	的	这	部长	的	农业	.

在农业部长办公室。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt] .

INTRODUCTORY	NOTE	.
引言	笔记	.

引言。

[hɪr] , [oʊ]['pʌblɪk] !

Here	,	O	Public	!
这里	,	哦	民众	!

公众们，请看这里!

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

here	they	are	!
这里	他们	是	!

它们来了!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klæmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

You	have	been	clamoring	in	the	most	importunate	and	flattering	fashion	for
你	有	到过	喧闹	在	这	最多	纠缠不休	和	奉承	时尚	为了

[ə; eɪ][ˌɑ:r 'i:] - ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:r'tu:nz] [ʌv; əv][grɪp] ,

a	re	-	issue	of	the	Cartoons	of	Grip	,
一个	关于	-	问题	的	这	卡通	的	紧握	,

您一直以最迫切、最恭维的方式强烈要求重新发行《Grip 漫画集》，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] ['hju:mər] , [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [drɔ:n]

and	out	of	pure	good	humour	,	I	have	gone	to	work	and	re	-	drawn
和	出去	的	纯的	好的	幽默	,	我	有	已消失	到	工作	和	关于	-	绘制

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

them	for	you	,
他们	为了	你	,

出于纯粹的幽默感，我重新绘制了这些图给你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ði:z] ['destəni] - ['ʃeɪpɪŋ] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'rɪdʒənəli]

because	,	you	must	know	,	these	destiny	-	shaping	pictures	were	not	originally
因为	,	你	必须	知道	,	这些	命运	-	成型	图片	是	不是	起初

[ɪn'greɪvd] [ə'pɑ:n] [wʊd] ,

engraved	upon	wood	,
刻	之上	木头	,

因为，你必须知道，这些影响命运的图画最初并不是刻在木头上的。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [prə'du:st] [baɪ] [lɪ'θɑ:grəfi] ,

but	were	produced	by	lithography	,
但	是	生产	经过	光刻	,

但它们是通过光刻技术制作的。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [i'reizd][frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn][tuː; tə] [meɪk] [wei]

and	in	due	time	each	was	utterly	erased	from	the	stone	to	make	way
和	在	到期的	时间	每个	曾是	完全地	已擦除	从	这	石头	到	制作	方式

[fɔːr; fər][bɪl] - ['hedz] [ænd; ənd][sɪ'gɑːr]['leibəlz] .

for	bill	-	heads	and	cigar	labels	.
为了	账单	-	头部	和	雪茄	标签	.

不久之后，这些图案都被从石头上彻底抹去，为账单抬头和雪茄标签腾出空间。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [laɪt] [tæsk] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [men] ,

This	has	been	no	light	task	,	but	of	course	my	good	will	towards	men	,
这	有	到过	不	光	任务	,	但	的	课程	我的	好的	将要	向	男人	,

这并非易事，但这当然源于我对人类的善意。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] “

together	with	the	anticipation	of	being	an	author	and	writing	an	“
一起	和	这	预期	的	存在	一个	作者	和	写作	一个	“

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

introduction	,
介绍	,

以及对成为一名作家并撰写“引言”的期待，

” [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .

”	made	it	a	labour	of	love	.
”	制成	它	一个	劳动	的	爱	.

这使它成为一项充满爱的工作。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [rɪ'kwest] [ə'fɔːrsed] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌedɪ'tɔːriəl]

the	fact	of	the	public	request	aforesaid	will	spare	me	the	usual	editorial
这	事实	的	这	民众	要求	上述	将要	空闲的	我	这	通常	社论

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ə'pɑːlədʒi] ;

humiliation	of	an	introductory	apology	;
屈辱	的	一个	引言	道歉	;

鉴于上述公众要求，我将免去通常的编辑羞辱——发表道歉声明；

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sketʃiz] ,

and	I	need	say	nothing	here	about	the	subject	matter	of	the	sketches	,
和	我	需要	说	没有什么	这里	关于	这	主题	事情	的	这	草图	,

至于这些素描的主题，我无需赘述。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][ɪk'splænətɔːri][noʊt] ([ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd]['luːsɪd] [ɪ'nʌf] [aɪ]

as	I	have	written	an	explanatory	note	(	comprehensive	and	lucid	enough	I
作为	我	有	书面	一个	解释性	笔记	(	综合的	和	清醒的	足够的	我

[hoʊp]) ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

hope	)	opposite	to	each	,
希望	)	对面的	到	每个	,

我在每张图的对面都附上了说明（希望足够全面清晰）。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] ['prefətɔːri] [ri'maːks][ɑːr; ər] [kəm'pliːt] — [wɪð; wɪθ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ]

and	,	therefore	,	my	prefatory	remarks	are	complete	—	with	,	by	the	way	,	a
和	,	所以	,	我的	序言	评论	是	完全的	—	和	,	经过	这	方式	,	一个

[wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪks] .

word	to	the	Critics	.
单词	到	这	评论家	.

因此，我的开场白就此结束——顺便对批评家们说几句。

[dɪr] ['krɪtɪks] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrst] .

Dear	**Critics**	**,**	**I**	**defy**	**you**	**to**	**do**	**your**	**worst**	**.**
亲爱的	评论家	，	我	违抗	你	到	做	你的	最差	.

尊敬的批评家们，我倒要看看你们使出浑身解数来批评我。

[ðɪs] [wɜːrk] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [ɪz] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] .

This	**work**	**,**	**as**	**you**	**know**	**in**	**your**	**heart**	**of**	**hearts**	**,**	**is**	**above**	**criticism**	**.**
这	工作	，	作为	你	知道	在	你的	心	的	心	，	是	多于	批评	.

正如你内心深处所知，这部作品是不容置疑的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [e'retə] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

There	**are**	**no**	**errata**	**to**	**be**	**found**	**in**	**the**	**text**	**,**
那里	是	不	勘误表	到	是	成立	在	这	文本	,

文本中没有任何错误。

[ænd; ənd][noʊ] [fɔːls] [pər'spektɪv] [ɔːr] ['ʌðər] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði] ['drɔɪŋz] .

and	**no**	**false**	**perspective**	**or**	**other**	**defects**	**in**	**the**	**drawings**	**.**
和	不	错误的	看法	或者	其他	缺陷	在	这	图画	.

图纸中不存在透视错误或其他缺陷。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪt][ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [preɪ] [dəunt] [raɪt]

If	**you**	**hit**	**upon**	**anything**	**that**	**may**	**persuade**	**you**	**to**	**the**	**contrary**	**pray**	**don't**	**write**
如果	你	打	之上	任何事物	那	可能	说服	你	到	这	相反	祈祷	不	写

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

如果你想到任何可能让你改变想法的事情，千万不要写下来。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] [æt; ət][noʊ] . [ˌtuː'tuː][tə'rɑːntoʊ] [striːt] , [wer] [aɪ][hæv; həv]

Come	**and**	**see**	**me**	**personally**	**at**	**No**	**.**	**2**	**Toronto**	**Street**	**,**	**where**	**I**	**have**
来	和	看	我	亲自	在	不	.	2	多伦多	街道	,	在哪里	我	有

[hʌŋ] [maɪ]['bæskɪt] ,

hung	**my**	**basket**	**,**
悬挂	我的	篮子	,

欢迎亲自到多伦多街2号来找我，我的篮子就挂在那里。

[ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] [kroʊk] “ ['nevər] [seɪ] [daɪ] ” [tuː; tə][æn; ən]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]

and	**every**	**Saturday**	**croak**	**“**	**Never**	**Say**	**Die**	**”**	**to**	**an**	**ever**	**increasing**	**circle**	**of**
和	每一个	周六	发牢骚	“	绝不	说	死	”	到	一个	曾经	增加	圆圈	的

['peitrənz] .

patrons	**.**
顾客	.

每个星期六，他都会对着越来越多的顾客高唱《永不言败》。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [rʊk] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

But	**what**	**an**	**ungrateful**	**rook**	**I**	**am**	**to**	**be**	**sure**	**,**
但	什么	一个	忘恩负义	车	我	是	到	是	当然	,

但我真是个忘恩负义的家伙啊！

[ðʌs] ['impjudəntli] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌdʒenə'rɑːsəti]

thus	**impudently**	**chattering**	**to**	**those**	**who**	**have**	**shown**	**me**	**nothing**	**but**	**generosity**
因此	厚颜无耻地	喋喋不休	到	那些	WHO	有	所示	我	没有什么	但	慷慨

['dʊrɪŋ] [maɪ] [kə'rɪr] ,

during	**my**	**career**	**,**
期间	我的	职业	,

于是，我竟厚颜无耻地向那些在我职业生涯中一直对我慷慨相助的人喋喋不休。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['bɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [kə'neɪdiən]['pʌblɪk] [hu:] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ]

and	to	be	thus	boring	the	generous	Canadian	Public	who	have	,	with
和	到	是	因此	无聊的	这	慷慨的	加拿大	民众	WHO	有	,	和

[ˌʌnig'zɑ:mpld] ['gʊdnəs] ,

unexampled	goodness	,
史无前例	善良	,

这样一来，就会让慷慨的加拿大公众感到厌烦，他们以无与伦比的善良，

[bi'stəu] [ðer; ðər] ['feivəz] [ɑ:n]

bestowed	their	favours	on
授予	他们的	恩惠	在

他们将恩惠赐予

[ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]['reɪv(ə)n] ,

Their	humble	Raven	,
他们的	谦逊的	乌鸦	,

他们谦卑的渡鸦，

[grɪp] .

Grip	.
紧握	.

紧握。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['kænədəz] [ˌfer'wel] [tu:; tə] - , [wʌn]

Canada's	Farewell	to	Punshon	,	1
加拿大的	告别	到	-	,	1

加拿大向 Punshon 告别，1

['æftər][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌtu:'tu:]

After	the	Session	;	or	,	The	Situation	,	2
后	这	会议	;	或者	,	这	情况	,	2

会后；或者，情况，2

[ðə; ði] [nu:] ['mʌðər] ['hʌbərd] , [θri:]

The	New	Mother	Hubbard	,	3
这	新的	母亲	哈伯德	,	3

新妈妈哈伯德，3

[lɔ:] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [fɔ:r]

Law	and	Justice	,	4
法律	和	正义	,	4

法律与正义，4

[ðə; ði] ['hʌntiŋtən] ['bɪznəs] , [faɪv]

The	Huntington	Business	,	5
这	亨廷顿	商业	,	5

亨廷顿商业，5

[æn; ən] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['meɪər] , [sɪks]

An	Overworked	Mayor	,	6
一个	过度劳累	市长	,	6

一位工作过度的市长，6

['kænədəz] “ [lei'ɔkəuɔn] , ” ['sɛvən]

Canada's	“	Laocoon	,	”	7
加拿大的	“	老孔	,	”	7

加拿大的“Laocoon”，7

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ? [eɪt]
Will he come to Grief ? 8
将要 他 来 到 悲伤 ? 8

他会遭遇不幸吗？8

- [tɔːˈmentəz] , [ɔːr] “ [pər][ˈvaɪəz] [rɛktəz] , ” [naɪn]
Dufferin's Tormentors , or “ Per vias Rectas , ” 9
- 折磨者 , 或者 “ 每 过孔 直肠 , ” 9

达弗林的折磨者，或“Per vias Rectas”，9

[ˈiznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] ? -
Isn't that a Dainty Dish to set before a King ? 10
不是 那 一个 纤巧 盘子 到 放 前 一个 国王 ? -

那不是一道供奉在国王面前的精致菜肴吗？10

[ˈwɪðər] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈdrɪftɪŋ] ? -
Whither are we Drifting ? 11
往哪里去 是 我们 漂流 ? -

我们究竟在漂向何方？11

[ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] , -
The Beauties of a Royal Commission , 12
这 美女 的 一个 皇家 委员会 , -

皇家委员会的魅力，12

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhʌntiŋtən] , -
Waiting for Huntington , 13
等待 为了 亨廷顿 , -

等待亨廷顿，13

[ˈwɑːntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [bɔɪ] , -
Wanted , a Good Stout Boy , 14
通缉 , 一个 好的 肥硕 男生 , -

招聘一名14岁的优秀壮汉

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈʃoʊmən] , -
The Irrepressible Showman , 15
这 不可抑制的 表演者 , -

《无法抑制的表演者》，15

[ˈblækwɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈwaɪtwɑːʃ] , -
Blackwash and Whitewash , 16
黑洗 和 粉刷 , -

黑化与白化，16

“ [wiː; wi][ɪn][ˈkænədə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti]
“ We in Canada seem to have lost all idea of Justice , Honour and Integrity
“ 我们 在 加拿大 似乎 到 有 丢失的全部 主意 的 正义 , 荣誉 和 正直
, ” -
, ” 17
, ” -

“在加拿大，我们似乎已经丧失了正义、荣誉和正直的所有概念。”17

“ [prəgˈresɪŋ] [ˈfeɪvərəbli] , ” -
“ Progressing Favourably , ” 18
“ 进展 有利 , ” -

“进展顺利”，18

[rɪˈhɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] 23rd [ˈɪnstənt] , -
Rehearsing for the 23rd instant , 19
排练 为了 这 23rd 立即的 , -

本月23日排练，19

“ [wɪl] [hiː; hi][get] [θruː] ? ” -
“ **Will** **he** **get** **through** **?** **”** **20**
“ 将要 他 得到 通过 ? ” -

“他能成功吗？”20

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['riəl] [dɪ'stres] , -
A **case** **of** **Riel** **Distress** **,** **21**
一个 案件 的 里尔 痛苦 , -

里尔困境案例，21

“ [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [noʊ][mæn] [spiːk] .
“ **Of** **comfort** **no** **man** **speak** **.**
“ 的 舒适 不 男人 说话 .

“没有人谈论安慰。”

[lets] [tɔːk] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['epɪtɑːfs] , ” -
Let's **talk** **of** **graves** **,** **and** **worms** **and** **epitaphs** **,** **”** **22**
我们来吧 讲话 的 坟墓 , 和 蠕虫 和 墓志铭 , ” -

让我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧。”22

[mɪs] ['kænədəz] [skuːl] , -
Miss **Canada's** **School** **,** **23**
错过 加拿大的 学校 , -

加拿大小姐，23岁

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mʌðər] ['hʌbərd] , -
The **Political** **Mother** **Hubbard** **,** **24**
这 政治的 母亲 哈伯德 , -

《政治之母》哈伯德，24

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒæk] , -
The **Irrepressible** **Jack** **,** **25**
这 不可抑制的 杰克 , -

《不屈不挠的杰克》，25

[ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz]['mɑːd(ə)l] , -
The **Premier's** **Model** **,** **26**
这 总理的 模型 , -

总理的模特，26

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['proʊgræm] , [ɔːr][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , -
The **Liberal** **Programme** **,** **or** **the** **Era** **of** **Purification** **,** **27**
这 自由派 程序 , 或者 这 时代 的 纯化 , -

自由主义纲领，或净化时代，27

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒaɪənt] ['kɪlər] , -
The **Political** **Giant** **Killer** **,** **28**
这 政治的 巨大的 杀手 , -

政治巨人杀手，28

[ðə; ði] [west] [tə'rɑːntoʊ] [rʌn] -
The **West** **Toronto** **Run** **29**
这 西方 多伦多 跑步 -

西多伦多跑步赛 29

“ ['krɪsməs] [paɪ] , ” -
“ **Christmas** **Pie** **,** **”** **30**
“ 圣诞节 馅饼 , ” -

《圣诞派》，30

['dʒɑːniːz] “ [tɜːrn] , ” [ɔːr] [nuː] ['jɪrz] [dʒɔɪ] , -
Johnny's **“** **Turn** **,** **”** **or** **New** **Year's** **Joy** **,** **31**
约翰尼的 “ 转动 , ” 或者 新的 年 喜悦 , -

约翰尼的“转身”，或新年喜悦，31

[ðə; ði]['kruːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] “ [ˌdɪsə'luːʃn] ，” -

The	Cruel	Object	of	“	Dissolution	，	”	32
这	残忍的	目的	的	“	溶解	，	”	-

“解体”的残酷对象，32

“ ['nevər] [aʊt] ，” -

“	Never	Out	，	”	33
“	绝不	出去	，	”	-

《永不退出》，第33页

[ðə; ði] [nuː] “ ['hiːðn] [tʃai'niː] ，” -

The	New	“	Heathen	Chinee	，	”	34
这	新的	“	异教徒	中国	，	”	-

新“异教徒中国人”，34

[pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːstaimz] ， -

Political	Pastimes	，	35
政治的	消遣	，	-

政治消遣，35

['pɪti][ðə; ði]['dɒmənɪ; 'doʊməni] !

Pity	the	Dominie	!
遗憾	这	牧师	!

可怜多米尼！

[ɔːr] ['dʒɑːniːz] [rɪ'tɜːrn] ， -

or	Johnny's	Return	，	36
或者	约翰尼的	返回	，	-

或强尼归来，36

[grɪps] ['væləntaɪn][tuː; tə]['kænədə] ， -

Grip's	Valentine	to	Canada	，	37
握力	情人节	到	加拿大	，	-

Grip 的《致加拿大的情人节》，37

[ðə; ði] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] ， -

The	New	Departure	，	38
这	新的	离开	，	-

新启程，38

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['kænədə] ， -

The	Curse	of	Canada	，	39
这	诅咒	的	加拿大	，	-

加拿大的诅咒，39

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kwɑːr'tet] ， -

The	Opposition	Quartette	，	40
这	反对	四重奏	，	-

反对派四重奏，40

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hændi] [ændɪ] ， -

The	Political	Handy	Andy	，	41
这	政治的	便利	安迪	，	-

政治达人安迪，41岁

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [peɪ] [deɪ] ， -

A	Question	for	Pay	Day	，	42
一个	问题	为了	支付	天	，	-

发薪日问题，42

[grɪps] [pər'petʃuəl] ['kɑːmədi] ， -

Grip's	Perpetual	Comedy	，	43
握力	永久	喜剧	，	-

格里普的永恒喜剧，43

[ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] , -
The Vacant Chair , 44
这 空缺 椅子 , -

空椅子，44

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [tʃiːk] , -
The Science of Cheek , 45
这 科学 的 脸颊 , -

脸颊的科学，45

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] , -
A Touching Appeal , 46
一个 接触 上诉 , -

感人的呼吁，46

['prɑːtɪstəntɪzəm][æt; ət] ['ɑːtəwə] , -
Protestantism at Ottawa , 47
新教 在 渥太华 , -

渥太华的新教，47

['mɪsɪz] . - [hoʊm] - [θrʌst] , -
Mrs . Gamp's Home - Thrust , 48
太太 . - 家 - 推力 , -

甘普太太的家庭动力，48

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætləs] , -
The Political Atlas , 49
这 政治的 阿特拉斯 , -

《政治地图集》，第49卷

[pə'sɪfɪk]['pɑːstaimz] ; [ɔːr] , “ [ðə; ði][hɑːrd] [roʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , ” -
Pacific Pastimes ; or , “ The Hard Road to Travel , ” 50
太平洋 消遣 ; 或者 , “ 这 难的 路 到 旅行 , ” -

太平洋消遣；或，“艰难的旅程”，50

“ ['dɪgnəti] ” [wɪ'ðaʊt] “ ['ɪmpjədəns] , ” -
“ Dignity ” without “ Impudence , ” 51
“ 尊严 ” 没有 “ 厚颜无耻 , ” -

尊严而不厚颜无耻，51

[æm'bɪʃənz] ['θɔːrni] [pæθ] , - [[wʌn]]
Ambition's Thorny Path , 52 [1]
野心 带刺的 小路 , - [1]

野心的荆棘之路，52[1]

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

“ ['kænədəz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - .
“ Canada's Farewell to Punshon .
“ 加拿大的 告别 到 - .

“加拿大向 Punshon 告别。”

” [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [rev] . ['dʌbljuː] . ['mɔrli] - [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ,
” The departure of Rev . W . Morley Punshon for England ,
” 这 离开 的 牧师 . W . 莫利 - 为了 英格兰 ,

“W·莫利·庞申牧师启程前往英国，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] - ['soʊdʒɜːrn][ɪn]['kænədə][æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wezliən; 'wes-]

after	a	few	years	'	sojourn	in	Canada	as	President	of	the	Wesleyan
后	一个	很少	年	-	旅居	在	加拿大	作为	总统	的	这	卫斯理大学

['kɑːnfərəns] ,

Conference	,
会议	,

在加拿大担任卫理公会主席几年后，

[tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [meɪ] , - ,

took	place	on	the	24th	of	May	,	1873	,
采取	地方	在	这	24th	的	可能	,	-	,

发生在1873年5月24日，

([ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [grɪp] [ə'pɪrd] .)

(	the	day	on	which	the	first	number	of	Grip	appeared	.	)
(	这	天	在	哪个	这	第一的	数字	的	紧握	出现	.	)

（《Grip》杂志创刊号发行的日期。）

[meɪ] 24th , - .

May	24th	,	1873	.
可能	24th	,	-	.

1873年5月24日。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

['kænədəz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - .

CANADA'S	FAREWELL	TO	PUNSHON	.
加拿大的	告别	到	-	.

加拿大向潘逊告别。

['kænədə] — [gʊd] [baɪ] [ðen] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ['kaɪndli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

Canada	—	GOOD	BYE	THEN	,	DOCTOR	,	AND	REMEMBER	ME	KINDLY	TO	THE	OLD
加拿大	—	好的	再见	然后	,	医生	,	和	记住	我	亲切地	到	这	老的

[foʊks] [æt; ət] [hoʊm] . [[ˌtuː'tuː]]

FOLKS	AT	HOME	.	[	2	]
各位	在	家	.	[	2	]

加拿大——再见了，医生，请代我向家里的长辈们问好。[2]

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

“ ['æftər][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

“	After	the	Session	.
“	后	这	会议	.

“会议结束后。”

” [ɑːn][ðə; ði] 2nd ['eɪprəl] , - , [ɑːn] . [el] . [es] . ['hʌntiŋtən] , ['membər] [fɔːr; fər] ['ʃɛfərd] ,

”	On	the	2nd	April	,	1873	,	Hon	.	L	.	S	.	Huntington	,	member	for	Shefford	,
”	在	这	2nd	四月	,	-	,	尊敬的	.	L	.	S	.	亨廷顿	,	成员	为了	谢福德	,

“1873年4月2日，谢福德选区议员L.S.亨廷顿阁下……”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tʃɑːrdʒd] [sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [prɪ'mɪr] [ʌv; əv]

from	his	place	in	the	House	,	charged	Sir	John	A	.	Macdonald	,	Premier	of
从	他的	地方	在	这	房子	,	带电	先生	约翰	一个	.	麦克唐纳	,	总理	的

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['gʌvərnmənt] ,

the	Conservative	Government	,
这	保守的	政府	,

保守党首相约翰·A·麦克唐纳爵士在下议院席位上指责道：

[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kə'rʌptli] [soʊld][tu:; tə][sɜ:r] [hju:] ['ælən] , [ʌv; əv][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

with	having	corruptly	sold	to	Sir	Hugh	Allan	,	of	Montreal	,
和	拥有	腐败地	卖	到	先生	休	艾伦	,	的	蒙特利尔	,

通过不正当手段将商品卖给了蒙特利尔的休·艾伦爵士，

[ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [kə'neɪdiən] [pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv]

the	Charter	of	the	proposed	Canadian	Pacific	Railway	,	for	a	large	sum	of
这	宪章	的	这	建议的	加拿大	太平洋	铁路	,	为了	一个	大的	和	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

拟建的加拿大太平洋铁路的特许状，需要一大笔钱才能获得。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['braɪbəri] [fʌnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

which	had	been	used	as	a	Ministerial	Bribery	Fund	in	the	preceding	General
哪个	有	到过	用过的	作为	一个	部长	受贿	基金	在	这	前	一般的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

Election	.
选举	.

这笔资金曾在上届大选中被用作部长贿赂基金。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [dɪ'saɪdɪd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntu:]

Shortly	after	this	,	and	before	any	decided	inquiry	had	been	made	into
不久	后	这	,	和	前	任何	决定	询问	有	到过	制成	进入

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

此后不久，在对此事进行任何正式调查之前，

['pɑ:rləmənt] [wʌz; wəz] [ə'dʒɝ:nd] ([ɑ:n] [meɪ] 23rd ,) [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] 13th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] .

Parliament	was	adjourned	(	on	May	23rd	,	)	until	the	following	13th	of	August	.
议会	曾是	休会	(	在	可能	23rd	,	)	直到	这	下列的	13th	的	八月	.

议会于 5 月 23 日休会，直至次年 8 月 13 日复会。

[ðə; ði] [kɑ:r'tu:n] ['pleɪfəli] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ([ˌreprɪ'zentɪd]

The	Cartoon	playfully	suggests	the	feeling	of	the	Opposition	,	(	represented
这	卡通片	嬉戏地	建议	这	感觉	的	这	反对	,	(	代表

[baɪ] [ɑ:n] . [ə; eɪ] . [mə'kenzi] ,

by	Hon	.	A	.	Mackenzie	,
经过	尊敬的	.	一个	.	麦肯齐	,

这幅漫画戏谑地表达了反对派（由尊敬的A·麦肯齐代表）的感受。

) [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ə'kju:zd] ['mɪnɪstri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] " [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

)	towards	the	accused	ministry	during	the	"	vacation	.
)	向	这	被告	部	期间	这	"	假期	.

）在"假期"期间对被指控的部委。

" [meɪ] - , - .

"	May	31	,	1873	.
"	可能	-	,	-	.

1873年5月31日。

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

['æftər] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ; [ɔ:r] , - [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

AFTER	THE	SESSION	;	OR	,	'	THE	SITUATION	.
后	这	会议	;	或者	,	-	这	情况	.

会议结束后；或者，'情况。

- [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [em] — [siː] — [diː] — [en] — [ˌɛl'diː] . — “ [kʌm] [ɑːn] , [oʊld] ['feloʊ] , [its] [ɔːl]
' J . A . M — c — d — n — ld . — “ Come on , Old Fellow , it's all
- J . 一个 . M — c — d — n — ld . — “ 来 在 , 老的 同伴 , 它是 全部

'JA M—c—d—n—ld.—“来吧，老伙计，一切都结束了

[raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [its] [maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [triːt] !
Right , you know ; it's My turn to Treat !
正确的 , 你 知道 ; 它是 我的 转动 到 对待 !

没错，轮到我请客了！

” [ə; eɪ] . [em] — [keɪ] — [en] — ['zeɪ] . — “ [oʊ] , [aɪ] , - ! [bet][waɪ] - [mɔːn] - - [aɪm][tiː] -
” A . M — k — n — ze . — “ Oh , aye , Joney ! bet y ' maun recollec ' I'm Te -
” 一个 . M — k — n — 泽 . — “ 哦 , 是的 , - ! 赌注 是 - 毛恩 - - 我是 特 -
['toʊt(ə)l] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tɪl] ['ɔːgəst] ! ” [[θriː]]
total — more especially till August ! ” [3]
全部的 — 更多的 尤其 直到 八月 ! ” [3]

”A.M—k—n—ze。—“哦，是的，乔尼！我打赌你记得我是Te-total——尤其是八月之前！ ”[3]

[noʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

“ [ðə; ði] [nuː] ['mʌðər] ['hʌbərd] .
“ The New Mother Hubbard .
“ 这 新的 母亲 哈伯德 .

“新妈妈哈伯德。”

” [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] - [lɔː] , [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['ɔːldərmən] ['wɪljəm] ['tɔmsn] ,
” An allusion to the City By - Law , introduced by Alderman William Thomson ,
” 一个 典故 到 这 城市 经过 - 法律 , 介绍 经过 市议员 威廉 汤姆逊 ,

“这是对市议员威廉·汤姆森提出的城市附例的影射，

[kəm'pelɪŋ] [ɔːl] ['oʊnərz] [ʌv; əv][dɔːgz][tuː; tə][əb'teɪn] [mə'tælɪk] [tʃeks] ['səːtifaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [dɔːg]
compelling all owners of dogs to obtain Metallic Checks certifying that the City Dog
引人注目的 全部 所有者 的 狗 到 获得 金属 检查 认证 那 这 城市 狗
[tæks][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] .
Tax had been paid .
税 有 到过 有薪酬的 .

强制所有狗主人取得金属支票，证明已缴纳城市狗税。

[dʒuːn] 14th , - .
June 14th , 1873 .
六月 14th , - .

1873年6月14日。

[noʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[ðə; ði] [nuː] ['mʌðər] ['hʌbərd] .
THE NEW MOTHER HUBBARD .
这 新的 母亲 哈伯德 .

新妈妈哈伯德。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] ,
SHE WENT TO HEAD - QUARTERS AND BOUGHT HIM A CHECK ,
她 去 到 头 - 四分之一 和 买 他 一个 查看 ,

她去了总部，给他买了一张支票。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [nek] .

AND	WHEN	SHE	CAME	BACK	,	PUT	IT	ON	THE	DOG'S	NECK	.
和	什么时候	她	来了	后退	,	放	它	在	这	狗的	脖子	.

她回来后，把它放在了狗的脖子上。

— ['nɜːrsəri] [raɪm] . [[fɔːr]]

—	NURSERY	RHYME	.	[	4	]
—	苗圃	韵	.	[	4	]

—童谣。[4]

[noʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

“ [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

“	Law	and	Justice	.
“	法律	和	正义	.

“法律与正义。

” [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	The	advisability	of	removing	the	bronze	statue	of	the	Queen	from	the
”	这	建议性	的	移除	这	青铜	雕像	的	这	女王	从	这

[pɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)l] ,

Park	had	been	under	discussion	in	the	City	Council	,
公园	有	到过	在下面	讨论	在	这	城市	理事会	,

“市议会一直在讨论是否应该将女王的青铜雕像从公园里移走。”

[ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	created	considerable	interest	.
和	创建	大量	兴趣	.

并引起了广泛关注。

[grɪp] , [ɪn] [ðɪs] [kɑːr'tuːn] ,

Grip	,	in	this	Cartoon	,
紧握	,	在	这	卡通片	,

在本卡通片中，Grip

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

took	the	liberty	of	suggesting	a	work	of	art	to	supply	the	place	of
采取	这	自由	的	建议	一个	工作	的	艺术	到	供应	这	地方	的

['mɪstər] . ['mɑːrʃl] ['wʊdz] ['fɪgjər] .

Mr	.	Marshall	Wood's	figure	.
先生	.	马歇尔	伍兹	数字	.

他擅自建议用一件艺术品来代替马歇尔·伍德先生的雕像。

[ðə; ði]['pɜːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] , ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [mək'næb] , [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt]

The	persons	represented	are	,	in	the	centre	,	Mr	.	A	.	Macnab	,	Police	Magistrate
这	人	代表	是	,	在	这	中心	,	先生	.	一个	.	麦克纳布	,	警察	地方法官

[ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] ;

of	Toronto	;
的	多伦多	;

图中人物为：中间为多伦多警察局法官 A. Macnab 先生；

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstər] . [nʌdəl] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)l] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left] ,

on	the	right	,	Mr	.	Nudell	,	a	popular	Court	official	;	and	on	the	left	,
在	这	正确的	,	先生	.	努德尔	,	一个	受欢迎的	法庭	官方的	;	和	在	这	左边	,

['ɔːldərmən][dʒɑːn]['bækstər] , [dʒeɪ] . [piː] .

Alderman	John	Baxter	,	J	.	P	.
市议员	约翰	巴克斯特	,	J	.	P	.

右侧是努德尔先生，一位颇受欢迎的法院官员；左侧是市议员兼太平绅士约翰·巴克斯特。

[dʒuːn] 21st , - .
June **21st** **,** **1873** **.**
六月 21st , - .

1873年6月21日。

[noʊ] . [fɔːr] .
No **.** **4** **.**
不 . 4 .

4号。

[lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
LAW **AND** **JUSTICE** **.**
法律 和 正义 .

法律与正义。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [pɑːrk] ['stætʃuː] [kə'mɪti] . [[faɪv]]
A **DESIGN** **RESPECTFULLY** **SUBMITTED** **TO** **THE** **QUEEN'S** **PARK** **STATUE** **COMMITTEE** **.** **[** **5** **]**
一个 设计 尊敬 提交 到 这 女王的 公园 雕像 委员会 . [5]

谨向女王公园雕像委员会提交设计方案。[5]

[noʊ] . [faɪv] .
No **.** **5** **.**
不 . 5 .

5号。

“ [ðə; ði] ['hʌntiŋtən] ['bɪznəs] . ”
“ **The** **Huntington** **Business** **.** **”**
“ 这 亨廷顿 商业 . ”

“亨廷顿商业。”

“ [sɜːr][dʒɑːn] [kɔːrts] ['ɪnkwəri] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv]
“ **Sir** **John** **courts** **enquiry** **”** **was** **the** **oft** **-** **repeated** **assertion** **of** **the** **Conservative**
“ 先生 约翰 法院 询问 ” 曾是 这 经常 - 重复 断言 的 这 保守的
['njuːzˌpeɪpəz] ,
newspapers **,**
报纸 ,

“约翰爵士要求展开调查”是保守党报纸反复宣称的论调。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt]
in **view** **of** **the** **approaching** **session** **of** **Parliament** **at** **which** **the** **charge** **brought**
在 看法 的 这 接近 会议 的 议会 在 哪个 这 收费 带来
[baɪ]['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['regjələrli] [traɪd] .
by **Mr** **.** **Huntington** **was** **to** **be** **regularly** **tried** **.**
经过 先生 . 亨廷顿 曾是 到 是 经常 尝试 .

鉴于即将召开的议会会议，亨廷顿先生提出的指控将在会上进行正式审理。

[ðə; ði] [kɑːr'tuːn] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['gæləənt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['kɔːrtʃɪp] ” [ɪn] [sʌtʃ]
The **Cartoon** **was** **meant** **to** **depict** **the** **gallant** **Knight** **in** **his** **“** **courtship** **”** **in** **such**
这 卡通片 曾是 意思是 到 描绘 这 英勇 骑士 在 他的 “ 求爱 ” 在 这样的
[ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə]['rendər][ðə; ði]['kwoʊtɪd] ['steɪtmənt] “ ['sɔːrtər] - ” [æz; əz][ə; eɪ] . [wɔːrd]
a **way** **as** **to** **render** **the** **quoted** **statement** **“** **sorter** **Ironikal** **”** **as** **A** **.** **Ward**
一个 方式 作为 到 使成为 这 引 陈述 “ 分拣机 - ” 作为 一个 . 沃德
[wʊd] [seɪ] .
would **say** **.**
会 说 .

这幅漫画意在描绘这位英勇的骑士的“求爱”过程，从而使引述的语句显得“更讽刺”，正如 A. Ward 所说。

[dʒʊ'laɪ][faɪv] , - .
July **5** **,** **1873** **.**
七月 5 , - .

1873年7月5日。

[noʊ] . [faɪv] .
No . **5** .
不 . 5 .

5号。

[ðə; ði] ['hʌntiŋdən] ['bɪznəs] .
THE **HUNTINGDON** **BUSINESS** .
这 亨廷顿 商业 .

亨廷顿商业。

“ [sɜːr][dʒɑːn] [kɔːrts] ['ɪnkwəri] . ” — [ðə; ði] [meɪl] . [[sɪks]]
“ **SIR** **JOHN** **COURTS** **ENQUIRY** **.** **”** **—** **The** **MAIL** **.** **[** **6** **]**
“ 先生 约翰 法院 询问 . ” — 这 邮件 . [6]

“约翰·考茨爵士调查。”——《每日邮报》[6]

[noʊ] . [sɪks] .
No . **6** .
不 . 6 .

6号。

“ [ðə; ði] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [mɑː] ([joʊ]) [ˌɑːr 'iː] .
“ **The** **Overworked** **Ma** **(** **yo** **)** **re** **.**
“ 这 过度劳累 马 (哟) 关于 .

“过度劳累的市长。

” [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['pɑːrdnəbl] [pʌn] ,
” **A** **palpable** **and** **surely** **a** **pardonable** **pun** **,**
” 一个 可感知的 和 一定 一个 情有可原 双关语 ,

“一个显而易见且当然可以原谅的双关语，

['siːɪŋ] [ðæt] [ɪts]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]
seeing **that** **its** **object** **was** **to** **pay** **a** **tribute** **to** **the** **official** **industry** **of** **the**
看到 那 它是 目的 曾是 到 支付 一个 贡 到 这 官方的 行业 的 这
['sɪvɪk] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt][fɔːr; fər] - — ['ælɪks] . ['mænɪŋ] ,
Civic **Chief** **Magistrate** **for** **1873** **—** **Alex** **.** **Manning** **,**
市民 首席 地方法官 为了 - — 亚历克斯 . 曼宁 ,

鉴于其目的是为了向1873年市政首席行政长官亚历克斯·曼宁的公务工作致敬，

[ɛs'kwɑɪər] .
Esq **.**
先生 .

先生

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , & [siː] . ,
A **branch** **of** **the** **Society** **of** **the** **Prevention** **of** **Cruelty** **,** **&** **c** **.** **,**
一个 分支 的 这 社会 的 这 预防 的 残酷 , & c . ,

防止虐待动物协会的一个分支机构，等等。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tuːn] .
had **been** **established** **in** **the** **City** **shortly** **before** **the** **date** **of** **the** **cartoon** **.**
有 到过 已确立的 在 这 城市 不久 前 这 日期 的 这 卡通片 .

在漫画发表日期前不久，该公司已在该市成立。

[dʒʊ'laɪ] 12th , - .
July **12th** **,** **1873** **.**
七月 12th , - .

1873年7月12日。

[noʊ] . [sɪks] .
No . **6** .
不 . 6 .

6号。

[æn; ən] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [mɑː] ([joʊ]) [ˌɑːr 'iː] .

AN	OVERWORKED	MA	(	YO	)	RE	.
一个	过度劳累	马萨诸塞州	(	哟	)	关于	.

过度劳累的妈妈。

[ə; eɪ] [fer] [keɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['nuːli] - [fledʒd] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti] . [['sɛvən]]

A	FAIR	CASE	FOR	OUR	NEWLY	-	FLEDGED	HUMANE	SOCIETY	.	[	7	]
一个	公平的	案件	为了	我们的	新	-	羽翼丰满	人道	社会	.	[	7	]

为我们新成立的人道协会辩护。[7]

[noʊ] . ['sɛvən] .

No	.	7	.
不	.	7	.

7号。

“ ['kænədəz] [leiˈɔkəuɔn] .

“	Canada's	Laocoon	.
“	加拿大的	老孔	.

“加拿大的拉奥孔。”

” [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][leiˈɔkəuɔn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːpənts] [tuː; tə]

”	An	adaptation	of	the	classical	story	of	Laocoon	and	the	serpents	to
”	一个	适应	的	这	古典	故事	的	老孔	和	这	蛇	到

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn]

the	circumstances	of	some	of	the	parties	to	what	was	already	known
这	情况	的	一些	的	这	各方	到	什么	曾是	已经	已知

[æz; əz][ðə; ði] “ [pə'sɪfɪk]['skænd(ə)l] .

as	the	“	Pacific	Scandal	.
作为	这	“	太平洋	丑闻	.

“改编自拉奥孔与蛇的古典故事，以反映当时被称为“太平洋丑闻”的某些各方的具体情况。

” [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːr; ər][sɜːr] [hjuː] ['ælən] ([tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [wʌz; wəz][soʊld])

”	The	persons	represented	are	Sir	Hugh	Allan	(	to	whom	the	charter	was	sold	)
”	这	人	代表	是	先生	休	艾伦	(	到	谁	这	宪章	曾是	卖	)

,

,

,

“被代表的人物是休·艾伦爵士（特许状的买家），

[sɜːr][dʒɑːn][mək'dɑːn(ə)ld] ([baɪ] [huːm] ['dɪtoʊ]) , [ænd; ənd][sɜːr]['frænsɪs] [hɪŋks] .

Sir	John	Macdonald	(	by	whom	ditto	)	,	and	Sir	Francis	Hincks	.
先生	约翰	麦克唐纳	(	经过	谁	同上	)	,	和	先生	弗朗西斯	欣克斯	.

约翰·麦克唐纳爵士（同上）和弗朗西斯·欣克斯爵士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

It	is	due	to	the	latter	gentleman	to	point	out	that	,	as	indicated	in	the
它	是	到期的	到	这	后者	绅士	到	观点	出去	那	,	作为	表明的	在	这

[kɑːr'tuːn] ,

cartoon	,
卡通片	,

后一位先生应该指出，正如漫画所示，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

he	was	merely	suspected	of	complicity	in	the	matter	,
他	曾是	仅仅	怀疑	的	共谋	在	这	事情	,

他只是被怀疑与此事有关。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

and	most	emphatically	denied	the	truth	of	the	allegation	of	his	guilt	,
和	最多	强调地	否认	这	真相	的	这	指控	的	他的	有罪	,

他断然否认了有关他有罪的指控。

[meɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .
made **in** **some** **of** **the** **newspapers** **.**
制成 在 一些 的 这 报纸 .

在一些报纸上刊登过。

[dʒʊ'laɪ] 19th , - .
July **19th** **,** **1873** **.**
七月 19th , - .

1873年7月19日。

[noʊ] . ['sɛvən] .
No **.** **7** **.**
不 . 7 .

7号。

['kænədəz] “ [lei'ɔkəuɔn] :
CANADA'S **“** **LAOCOON** **:**
加拿大的 “ 老孔 :

加拿大的“老挝:

” [ɔ:r] , ['və:dʒil][ɑ:n][ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” **OR** **,** **VIRGIL** **ON** **THE** **POLITICAL** **SITUATION** **.**
” 或者 , 维吉尔 在 这 政治的 情况 .

“或者，维吉尔对政治局势的看法。”

“ ['ekeɪ][æntɛm]['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni][ə; eɪ] - [træŋkwɪlə] [pər]['æltə] , & [si:] . ” — , [bʊk]
“ **Ecce** **antem** **gemini** **a** **Tenedo** **tranquilla** **per** **alta** **,** **&** **c** **.** **”** **—** **Æneid** **,** **Book**
“ ecce 前 双子座 一个 - 宁静 每 阿尔塔 , & c . ” — 《埃涅阿斯纪》 , 书
[i:] (['fri:li] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd])
II **(** **Freely** **Translated** **)**
二 (自由 翻译)

“Ecce antem gemini a Tenedo stablela per alta，等等。”——Æneid，第二册（自由翻译）

[wen] [loʊ] ! [tu:] [sneɪks] ([pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jæŋki] [ʃɔ:r]) ,
When **lo** **!** **two** **snakes** **(** **perhaps** **from** **the** **Yankee** **shore** **)** **,**
什么时候 洛 ! 二 蛇 (也许 从 这 扬基 支撑) ,

突然！出现了两条蛇（也许是从美国海岸来的），

[tə'geðər] [treɪl][ðer; ðər][foʊldz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
Together **trail** **their** **folds** **across** **the** **floor** **,**
一起 踪迹 他们的 折叠 穿过 这 地面 ,

她们一起将褶皱拖曳在地板上，

[wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['skændlz] [riəd] [ɪn] [frʌnt] [ðeɪ] [wɪnd] ,
With **precious** **scandals** **reared** **in** **front** **they** **wind** **,**
和 宝贵的 丑闻 饲养 在 正面 他们 风 ,

丑闻接踵而至，令人扼腕叹息。

[tʃɑ:rdʒ] ['æftər] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪn] [lɔ:ŋ] [drɔ:n] [leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd] !
Charge **after** **charge** **,** **in** **long** **drawn** **length** **behind** **!**
收费 后 收费 , 在 长的 绘制 长度 在后面 !

一波又一波的冲锋，绵延不绝！

[waɪl] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [tʃɪr] [ðə; ði] [waɪl] ,
While **opposition** **benches** **cheer** **the** **while** **,**
尽管 反对 长椅 欢呼 这 尽管 ,

反对党席位上的人们则在欢呼雀跃。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ə; eɪ] . [smaɪlz][ə; eɪ]['veri] ['gæstli] [smaɪl] ! — [ænd; ənd] —
And **John** **A** **.** **smiles** **a** **very** **ghastly** **smile** **!** **—** **and** **—**
和 约翰 一个 . 微笑 一个 非常 阴森 微笑 ! — 和 —

约翰·A露出了一个极其恐怖的笑容！——而且——

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] [rest] ! [[eɪt]]

Everybody	knows	the	rest	!	[	8	]
大家	知道	这	休息	!	[	8	]

大家都知道剩下的事！[8]

[noʊ] . [eɪt] .

No	.	8	.
不	.	8	.

8号。

“ [wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ?

“	Will	he	come	to	Grief	?
“	将要	他	来	到	悲伤	?

他会遭遇不幸吗?

” [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:r'tu:n] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnz] [ɪts] ['ɪmpɔ:rt] .

”	The	legend	of	this	cartoon	sufficiently	explains	its	import	.
”	这	传奇	的	这	卡通片	足够	解释	它是	进口	.

“这幅漫画的传说足以解释它的意义。”

[ðə; ði] [fə'si:ʃəs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd] [ɪts] ['ænəlɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [pər'su:d]

The	facetious	occupation	of	the	Clown	had	its	analogue	in	the	course	pursued
这	滑稽的	职业	的	这	小丑	有	它是	类似物	在	这	课程	追击

[baɪ] [ðə; ði] [gloʊb] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] “ ['skænd(ə)l] ” [ɪk'saɪtmənt] — [æn; ən] ['i:gər] [ænd; ənd] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

by	The	Globe	during	the	“	Scandal	”	excitement	—	an	eager	and	justifiable
经过	这	地球	期间	这	“	丑闻	”	激动	—	一个	渴望的	和	合理的

[dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌn'si:tid] .

desire	to	see	the	hero	of	the	business	unseated	.
欲望	到	看	这	英雄	的	这	商业	被罢免	.

小丑的滑稽行为与《环球报》在“丑闻”事件期间所采取的做法有相似之处——那就是渴望看到商业英雄下台，这种渴望是完全合理的。

[dʒʊ'laɪ] 26th , - .

July	26th	,	1873	.
七月	26th	,	-	.

1873年7月26日。

[noʊ] . [eɪt] .

No	.	8	.
不	.	8	.

8号。

[wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ?

WILL	HE	COME	TO	GRIEF	?
将要	他	来	到	悲伤	?

他会遭遇不幸吗?

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ækt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜ:rkəs] . [[naɪn]]

THE	THRILLING	ACT	NOW	IN	THE	RING	OF	THE	POLITICAL	CIRCUS	.	[	9	]
这	惊险	行为	现在	在	这	戒指	的	这	政治的	马戏团	.	[	9	]

精彩的表演正在政治马戏团的擂台上上演。[9]

[noʊ] . [naɪn] .

No	.	9	.
不	.	9	.

9号。

“ - [tɔ:'mentəz] .

“	Dufferin's	Tormentors	.
“	-	折磨者	.

“达弗林的折磨者。”

" [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" The Ministerial party in the House ,
" 这 部长 派对 在 这 房子 ,

"议会中的部长党派，

['hedɪd] [baɪ][sɜːr][dʒɑːn][mək'dɑːn(ə)ld][wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌproʊroʊ'geɪʃən][ʌv; əv]
headed by Sir John Macdonald were exceedingly anxious for a prorogation of
标题 经过 先生 约翰 麦克唐纳 是 非常 焦虑的 为了 一个 休会 的
['pɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,

以约翰·麦克唐纳爵士为首的人士非常渴望议会休会。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [ə'poʊzd] [ðæt] [kɔːrs] .
the Opposition as earnestly opposed that course .
这 反对 作为 切实 反对 那 课程 .

反对派强烈反对这一做法。

[ðer; ðər] ['kaʊntər] [en'triːtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
Their counter entreaties to the Governor - General on the subject suggested the
他们的 柜台 恳求 到 这 州长 - 一般的 在 这 主题 建议 这
[fə'mɪliər] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði] " ['kæbɪz] .
familiar scene of the railway passenger and his friends the " cabbies .
熟悉的 场景 的 这 铁路 乘客 和 他的 朋友们 这 " 出租车司机 .

他们就此事向总督提出的反诉请求，让人联想起铁路乘客和他的朋友"出租车司机"的熟悉场景。

" ['ɔːgəst] 2nd , - .
" August 2nd , 1873 .
" 八月 2nd , - .

1873年8月2日。

[noʊ] . [naɪn] .
No . 9 .
不 . 9 .

9号。

- [tɔː'mentəz] , [ɔːr] " [pər] ['vaɪəz] [rɛktəz] .
DUFFERIN'S TORMENTORS , or " PER VIAS RECTAS .
- 折磨者 , 或者 " 每 过孔 直肠 .

DUFFERIN 的折磨者，或"PER VIAS RECTAS"。

" [dʒeɪ] — [en][ə; eɪ] . (['æŋkʃəsli] .)
" J — N A . (ANXIOUSLY .)
" J — N 一个 . (焦虑地 .)

J—N A.（焦急地。）

" ['kærɪdʒ] , [sɜːr] ? - [ˌmɪnɪ'stɪriəl] - [hoʊ'tel] — ['oʊnli] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] —
" CARRIAGE , SIR ? ' MINISTERIAL ' HOTEL — ONLY CONSTITUTIONAL PLACE IN THE CITY —
" 运输 , 先生 ? - 部长 - 酒店 — 仅有的 宪法 地方 在 这 城市 —
[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
COME ALONG WITH ME , SIR .
来 沿着 和 我 , 先生 .

"先生，要乘马车吗？'部长级'酒店——城里唯一的宪法场所——先生，请跟我来。"

" [ˌem 'siː] — [keɪ] — [ˌɛn'ziː] — (['iːgərli] .)
" Mc — K — Nz — (EAGERLY .)
" 麦克 — K — 新西兰 — (急切地 .)

"Mc—K—Nz—（热切地。）

" [ðɪs] [weɪ] [maɪ] [lɔːrd] — - [rɪ'fɔːrm] - [haʊs] !
" THIS WAY MY LORD — ' REFORM ' HOUSE !
" 这 方式 我的 主 — - 改革 - 房子 !

"大人，这边请——'改革'之家！"

['tæk] - [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] — [^iː, ^i][juː 'es] [jər] [tʃeks] ！！
TAK ' THE RIGHT COURSE — GIE US YER CHECKS ! !
塔克 - 这 正确的 课程 — gie 我们 你的 检查 ！！

走正确的道路——把支票给我们！！

" [el] — [diː][diː] — [ˌɛf'ɛf] — [en] . " [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;
" L — d D — ff — n . " MUCH OBLIGED , GENTLEMEN , I ASSURE YOU ;
" L — d D — ff — n . " 很多 有义务 , 先生们 , 我 保证 你 ;

"L—d D—ff—n。"先生们，我深表感激；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [rɪg] - [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [hænd] , [juː; jʊ] [noʊ] . " [-]
BUT I HAVE A ' RIG ' OF MY OWN AT HAND , YOU KNOW . " [10]
但 我 有 一个 - 钻井平台 - 的 我的 自己的 在 手 , 你 知道 . " [-]

但我自己也有一套"装备"，你知道的。"[10]

[noʊ] . - .
No . 10 .
不 . - .

第10号。

" [ðə; ði] ['deɪnti] [dɪʃ] .
" The Dainty Dish .
" 这 纤巧 盘子 .

"精致小菜。"

" [ə; eɪ] [noʊt] [hɪr] [ɪz][pər'hæps] [suː'pɜːrfluəs] .
" A note here is perhaps superfluous .
" 一个 笔记 这里 是 也许 多余 .

"这里补充一句或许是多余的。"

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] " ['blækbɜːrd] " [ɪn][ðə; ði] " [paɪ] " [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɑːn] . [em] . ['leɪŋgɪvɪn] (
The faces of the " blackbirds " in the " pie " are those of Hon . M . Langevin (
这 面孔 的 这 " 黑鸟 " 在 这 " 馅饼 " 是 那些 的 尊敬的 . M . 兰格文 (
[ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][mək'dɑːn(ə)ld] ['gʌvərnmənt]) ,
a prominent member of the Macdonald government) ,
一个 著名的 成员 的 这 麦克唐纳 政府) ,

"馅饼"中"黑鸟"的脸是尊敬的 M. Langevin 先生（麦克唐纳政府的杰出成员）的脸。

[sɜːr] [hjuː] ['ælən] , ['dʒæs] . [ə; eɪ] . ['biːti] , [ɛs'kwɑɪər] .
Sir Hugh Allan , Jas . A . Beaty , Esq .
先生 休 艾伦 , 贾斯 . 一个 . 比蒂 , 先生 .

休·艾伦爵士，詹姆斯·A·比蒂先生

([tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['liːdər]) , [sɜːr][dʒɑːn][ə; eɪ] . [mək'dɑːn(ə)ld] , [sɜːr]['frænsɪs] [hɪŋks] , " ['ʌŋk(ə)l]
(to represent The Leader) , Sir John A . Macdonald , Sir Francis Hincks , " Uncle
(到 代表 这 领导者) , 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 , 先生 弗朗西斯 欣克斯 , " 叔叔
[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

（代表领袖）约翰·A·麦克唐纳爵士、弗朗西斯·欣克斯爵士、"山姆大叔"

" [ænd; ənd][tiː] . [siː] . ['pætɪsən] , [ɛs'kwɑɪər] .
" and T . C . Patteson , Esq .
" 和 T . C . 帕特森 , 先生 .

"以及 TC Patteson 律师。

([ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][meɪl] ['nuːzpeɪpər] .)
(representing The Mail newspaper .)
(代表 这 邮件 报纸 .)

（代表《每日邮报》）

[ɑːn]['mesərz] . [bleɪk] [ænd; ənd] [mə'kenzi] [dɪ'vɑːlvd] [ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪvərɪ]
On Messrs . Blake and Mackenzie devolved the task of presenting the savoury
在 先生们 . 布莱克 和 麦肯齐 下放 这 任务 的 呈现 这 咸味的
[dɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrləmənt] .
dish before Parliament .
盘子 前 议会 .

布莱克先生和麦肯齐先生将向议会呈献这道美味佳肴的任务交给了他们。

['ɔːgəst] 9th , - .
August 9th , 1873 .
八月 9th , - .

1873年8月9日。

[noʊ] . - .
No . 10 .
不 . - .

第10号。

“ ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] [dɪʃ] [tuː; tə] [set] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?
“ ISN'T THAT A DAINTY DISH TO SET BEFORE A KING ?
“ 不是 那 一个 纤巧 盘子 到 放 前 一个 国王 ?

“这难道不是一道要端给国王的精致菜肴吗？”

” — ['nɜːrsərɪ] [raɪm] . [-]
” — Nursery Rhyme . [11]
” — 苗圃 韵 . [-]

“——童谣。[11]

[noʊ] . - .
No . 11 .
不 . - .

第11号。

“ ['wɪðər] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['drɪftɪŋ] ?
“ Whither are we Drifting ?
“ 往哪里去 是 我们 漂流 ?

我们究竟在漂向何方？

” ['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] , [wen] , [ɪn] [ə'kɔːrdns]
” General indignation was expressed throughout the country , when , in accordance
” 一般的 愤慨 曾是 表达 自始至终 这 国家 , 什么时候 , 在 根据
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɪmplɪkeɪtɪd] [prɪ'mɪr] ,
with the advice of the implicated Premier ,
和 这 建议 的 这 牵涉其中 总理 ,

“当根据涉事总理的建议，

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [prəʊ'rəʊgd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['skænd(ə)l] [ðʌs] [dɪ'leɪd] .
Parliament was prorogued and the investigation of the Scandal thus delayed .
议会 曾是 延期 和 这 调查 的 这 丑闻 因此 延迟 .

议会休会，丑闻调查也因此被推迟。

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr'tuːn][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ]
The words imputed to Sir John in the cartoon had been used by him on the
这 字 估算 到 先生 约翰 在 这 卡通片 有 到过 用过的 经过 他 在 这
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
floor of the House ,
地面 的 这 房子 ,

漫画中归于约翰爵士的那些话，他本人曾在议会发言时使用过。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][baɪ] - [wɜːrd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]['læstɪd] .
and became a popular by - word while the discussion on the subject lasted .
和 成为 一个 受欢迎的 经过 - 单词 尽管 这 讨论 在 这 主题 持续 .

在关于该主题的讨论持续期间，它成为了一个流行的口号。

['ɔ:gəst] 16th , - .
August **16th** **,** **1873** **.**
八月 16th , - .

1873年8月16日。

[noʊ] . - .
No **.** **11** **.**
不 . - .

第11号。

['wɪðər] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['drɪftɪŋ] ? [-]
WHITHER **ARE** **WE** **DRIFTING** **?** **[** **12** **]**
往哪里去 是 我们 漂流 ? [-]

我们究竟在漂向何方？[12]

[noʊ] . - .
No **.** **12** **.**
不 . - .

第12号。

“ [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
“ **The** **Beauties** **of** **a** **Royal** **Commission** **.**
“ 这 美女 的 一个 皇家 委员会 .

“皇家委员会的魅力。”

” [ðɪs] [kɑ:r'tu:n] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['sætəraɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n][ə; eɪ] .
” **This** **Cartoon** **was** **intended** **to** **satirize** **the** **appointment** **by** **Sir** **John** **A** **.**
” 这 卡通片 曾是 故意的 到 讽刺 这 预约 经过 先生 约翰 一个 .
[mək'dɑ:n(ə)ld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Macdonald **of** **a** **Royal** **Commission** **,**
麦克唐纳 的 一个 皇家 委员会 ,

“这幅漫画意在讽刺约翰·A·麦克唐纳爵士任命皇家委员会一事。”

[ˌæbsə'lu:tli] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'troʊl] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz]
absolutely **under** **his** **own** **control** **,** **to** **enquire** **into** **and** **report** **upon** **the** **charges**
绝对地 在下面 他的 自己的 控制 , 到 查询 进入 和 报告 之上 这 收费
[brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] .
brought **by** **the** **Hon** **.**
带来 经过 这 尊敬的 .

完全由他自己掌控，调查并报告尊敬的先生提出的指控。

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] .
Mr **.** **Huntington** **.**
先生 . 亨廷顿 .

亨廷顿先生。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ]
The **sentiment** **of** **the** **Press** **and** **public** **with** **regard** **to** **this** **proceeding**
这 情绪 的 这 按 和 民众 和 看待 到 这 进行中
['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪkətʃər] ,
justified **the** **implication** **of** **the** **caricature** **,**
合理的 这 含义 的 这 漫画 ,

媒体和公众对此事的看法，证明了这幅讽刺漫画的讽刺意味是合理的。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [prɪ'mɪr] [wʌz; wəz]['vɜ:rtʃuəli] “ ['traɪɪŋ] [hɪm'self] .
that **the** **accused** **Premier** **was** **virtually** **“** **trying** **himself** **.**
那 这 被告 总理 曾是 几乎 ” 尝试 他自己 .

被告总理实际上是在“自己审判自己”。

” ['ɔ:gəst] 23rd , - .
” **August** **23rd** **,** **1873** **.**
” 八月 23rd , - .

1873年8月23日。

[noʊ] . - .
No . **12** .
不 . - .

第12号。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
THE **BEAUTIES** **OF** **A** **ROYAL** **COMMISSION** .
这 美女 的 一个 皇家 委员会 .

皇家委员会的魅力。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [θriː] [miːt] [ə'gen] ? ” [-]
“ **WHEN** **SHALL** **WE** **THREE** **MEET** **AGAIN** **?** **”** **[** **13** **]**
“ 什么时候 将 我们 三 见面 再次 ? ” [-]

“我们三人何时才能再次相聚？”[13]

[noʊ] . - .
No . **13** .
不 . - .

第13号。

“ ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌntiŋtən] .
“ **Waiting** **for** **Huntington** .
“ 等待 为了 亨廷顿 .

“等待亨廷顿病。”

” [ɑːn] .
” **Hon** .
” 尊敬的 .

“尊敬的

['mɪstər] . ['hʌntiŋtən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
Mr . **Huntington** **refused** **to** **acknowledge** **the** **Royal** **Commission** **appointed** **by**
先生 . 亨廷顿 拒绝 到 承认 这 皇家 委员会 任命 经过
[ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['mɪnɪstər] ,
the **accused** **Minister** **,**
这 被告 部长 ,

亨廷顿先生拒绝承认由被指控的部长任命的皇家委员会。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
and **declined** **to** **submit** **his** **case** **before** **it** **.**
和 拒绝 到 提交 他的 案件 前 它 .

他拒绝向该机构提交他的案件。

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɪm'pjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [pres] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wʌz; wəz]
The **motive** **imputed** **to** **him** **by** **the** **Conservative** **Press** **for** **this** **refusal** **was**
这 动机 估算 到 他 经过 这 保守的 按 为了 这 拒绝 曾是
[fɪr] ,
fear **,**
害怕 ,

保守派媒体认为他拒绝的动机是恐惧。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːtizən] [sɜːr] [dʒɑːn] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]
and **in** **the** **eyes** **of** **his** **partizans** **Sir** **John** **sustained** **the** **attitude** **represented** **in**
和 在 这 眼睛 的 他的 游击队员 先生 约翰 持续 这 态度 代表 在
[ðə; ði] [kɑːr'tuːn] .
the **Cartoon** **.**
这 卡通片 .

在他的支持者眼中，约翰爵士坚持了漫画中所描绘的态度。

['ɔːgəst] 30th , - .
August **30th** **,** **1873** **.**
八月 30th , - .

1873年8月30日。

[noʊ] . - .
No . **13** .
不 . - .

第13号。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌntiŋtən] ! [-]
WAITING **FOR** **HUNTINGTON** **!** **[** **14** **]**
等待 为了 亨廷顿 ! [-]

等待亨廷顿！[14]

[noʊ] . - .
No . **14** .
不 . - .

第14号。

“ ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [bɔɪ] .
“ **Wanted** **,** **a** **Good** **Stout** **Boy** **.**
” 通缉 , 一个 好的 肥硕 男生 .

“我们需要一位优秀的壮汉。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
” **There** **were** **those** **,** **of** **course** **,**
” 那里 是 那些 , 的 课程 ,

“当然，也有这样的情况。”

[huː] [sɔː] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who **saw** **an** **evidence** **of** **weakness** **in** **the** **Governor** **-** **General's** **use** **of** **his**
WHO 锯 一个 证据 的 弱点 在 这 州长 - 将军的 使用 的 他的
[prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ˌproʊroʊ'geɪʃən][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd]
prerogative **of** **prorogation** **in** **accordance** **with** **the** **advice** **of** **the** **accused**
特权 的 休会 在 根据 和 这 建议 的 这 被告
['ministəz] .
Ministers **.**
部长们 .

有人认为，总督在听从被告部长们的建议行使休会特权时，存在软弱的表现。

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] “ ['staʊtər] [bɔɪ] ” [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪkəlt]
But **perhaps** **a** **“** **stouter** **boy** **”** **would** **have** **done** **little** **better** **in** **that** **difficult**
但 也许 一个 “ 更粗壮 男生 ” 会 有 完毕 小的 更好的 在 那 难的
[ænd; ənd] ['delɪkət] [keɪs] ,
and **delicate** **case** **,**
和 精美的 案件 ,

但或许一个“更壮实的男孩”在那件棘手而微妙的案件中也未必能做得更好。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [fjuː] “ [bɔɪz] ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] “ [pleɪs] ”
and **certainly** **few** **“** **boys** **”** **could** **have** **done** **the** **work** **of** **the** **“** **place** **”**
和 当然 很少 “ 男孩们 ” 可以 有 完毕 这 工作 的 这 “ 地方 ”
['dʒen(ə)rəli][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
generally **so** **as** **to** **secure** **more** **of** **the** **peoples** **'** **respect** **and** **admiration**
一般来说 所以 作为 到 安全的 更多的 的 这 人民 - 尊重 和 钦佩
[ðæn; ðən] [lɔːrd] ['dʌfərin] [in'dʒɔiz] .
than **Lord** **Dufferin** **enjoys** **.**
比 主 达弗林 享受 .

当然，很少有“男孩”能够像达弗林勋爵那样，在“地方”取得如此成就，赢得人民的尊重和钦佩。

[sep'tembər] 6th , - .
September **6th** **,** **1873** **.**
九月 6th , - .

1873年9月6日。

[noʊ] . - .
No . 14 .
不 . - .

第14号。

“ ['wɑːntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [bɔɪ] .
“ WANTED , A GOOD STOUT BOY .
“ 通缉 , 一个 好的 肥硕 男生 .

“招聘一名强壮的男孩。”

” ['kænədə][tuː; tə] [brɪ'tæniə] . — “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
” Canada to Britannia . — “ IT WAS KIND OF YOU TO SEND HIM OVER ,
” 加拿大 到 不列颠尼亚 . — “ 它 曾是 种类 的 你 到 发送 他 超过 ,
['mʌðər] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ɪ'nʌf] ,
MOTHER ; HE'S A GOOD BOY ENOUGH ,
母亲 ; 他是 一个 好的 男生 足够的 ,

“加拿大致不列颠尼亚——“母亲，您把他送过来真是太好了；他是个好孩子，

[bʌt; bət] ['hiːz] [tuː] [laɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [pleɪs] - ! ” [-]
BUT HE'S TOO LIGHT FOR THE ' PLACE ' ! ” [15]
但 他是 也 光 为了 这 - 地方 - ! ” [-]

但他太轻盈了，不适合这个地方！[15]

[noʊ] . - .
No . 15 .
不 . - .

第15号。

“ [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃoʊmən] .
“ The Irrepressible Showman .
“ 这 不可抑制的 表演者 .

“无法抑制的表演者。”

” [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə]['kænədə][ʌv; əv]['bɑːrnəm] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]
” Apropos of the visit to Canada of Barnum , the Showman , during the Pacific
” 恰好 的 这 访问 到 加拿大 的 巴纳姆 , 这 表演者 , 期间 这 太平洋
['skænd(ə)l] “ ['fiːvər] .
Scandal “ fever .
丑闻 “ 发烧 .

“关于巴纳姆这位表演家在太平洋丑闻热潮期间访问加拿大的事。”

” [sep'tembər] 13th , - .
” September 13th , 1873 .
” 九月 13th , - .

1873年9月13日。

[noʊ] . - .
No . 15 .
不 . - .

第15号。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃoʊmən] .
THE IRREPRESSIBLE SHOWMAN .
这 不可抑制的 表演者 .

无可救药的表演者。

['bɑːrnəm] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] “ [pə'sɪfɪk] ['skænd(ə)l] . ” [-]
BARNUM WANTS TO BUY THE “ PACIFIC SCANDAL . ” [16]
巴纳姆 想要 到 买 这 “ 太平洋 丑闻 . ” [-]

巴纳姆想要买下“太平洋丑闻”。[16]

[noʊ] . - .
No . **16** .
不 . - .

第16号。

“ ['blækwɑːʃ] [ænd; ənd] ['waɪtwɑːʃ] . ”
“ Blackwash and Whitewash . ”
“ 黑洗 和 粉刷 . ”

“粉饰黑与粉饰白。”

“ ['iləstreitɪŋ] , ” [æz; əz][ðə; ði]['ledʒənd][goʊz][ɑːn][tuː; tə][seɪ] , “ [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [greɪt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]
“ Illustrating , ” as the legend goes on to say , “ the recent great opposition
“ 图示 , ” 作为 这 传奇 去 在 到 说 , “ 这 最近的 伟大的 反对
['spiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

正如图例继续写道，“举例说明近期反对派的精彩演讲”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
and the doings of the jolly Royal Commission .
和 这 行为 的 这 快乐的 皇家 委员会 .

以及令人愉快的皇家委员会的种种举动。

” [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn][ɪn]['graɪmi]
” The Reformers , of course , lost no opportunity of painting Sir John in grimy
” 这 改革者 , 的 课程 , 丢失的 不 机会 的 绘画 先生 约翰 在 肮脏的
['kʌlərz] ;
colours ;
颜色 ;

“当然，改革派人士没有放过任何机会，将约翰爵士描绘成一个卑鄙无耻的人；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
while it was generally acknowledged that the Royal Commissioners and the
尽管 它 曾是 一般来说 已确认 那 这 皇家 委员 和 这
[kən'sɜːrvətɪv] [pres] [dɪd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] “ ['waɪtwɑːʃ] ” [hɪm; ɪm] .
Conservative press did little more during the excitement than “ whitewash ” him .
保守的 按 做过 小的 更多的 期间 这 激动 比 “ 粉刷 ” 他 .

虽然人们普遍认为，在当时的混乱局面下，皇家委员会和保守党媒体除了“粉饰”他之外，并没有做更多的事情。

[sep'tembər] 20th , - .
September 20th , 1873 .
九月 20th , - .

1873年9月20日。

[noʊ] . - .
No . **16** .
不 . - .

第16号。

['blækwɑːʃ] [ænd; ənd] ['waɪtwɑːʃ] .
BLACKWASH AND WHITEWASH .
黑洗 和 粉刷 .

黑化和白化。

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [greɪt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
ILLUSTRATING THE RECENT GREAT OPPOSITION SPEECHES , AND THE DOINGS OF THE
图示 这 最近的 伟大的 反对 演讲 , 和 这 行为 的 这
['dʒɑːli] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] . [-]
JOLLY ROYAL COMMISSION . [17]
快乐的 皇家 委员会 . [-]

举例说明近期反对派的伟大演讲，以及快乐的皇家委员会的所作所为。[17]

[noʊ] . - .
No . **17** .
不 . - .

第17号。

“ [wiː; wi][ɪn]['kænədə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , ['ɑːnər] [ænd; ənd][ɪn'tegrəti]
“ We in Canada seem to have lost all idea of justice , honour and integrity
“ 我们 在 加拿大 似乎 到 有 丢失的全部 主意 的 正义 , 荣誉 和 正直
.
:
.

“在加拿大，我们似乎已经丧失了正义、荣誉和正直的概念。”

” [soʊ] [sed] [ðə; ðɪ][meɪl] , [ðə; ðɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kən'sɜːrvətɪv] ['ɔːrgən] , [ɑːn] [sep'tembər] 26th .
” So said the Mail , the leading Conservative organ , on September 26th .
” 所以 说 这 邮件 , 这 领导 保守的 器官 , 在 九月 26th .

《每日邮报》（保守党主要喉舌）在9月26日发表了上述言论。

[grɪp] [sɔːt] [tuː; tə][pɔɪnt] [ðɪs] [lə'guːbriəs] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [drɔːn] [frʌm; frəm]
Grip sought to point this lugubrious confession with an illustration drawn from
紧握 寻求 到 观点 这 忧郁的 忏悔 和 一个 插图 绘制 从
[ðə; ðɪ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊər] .
the topic of the hour .
这 话题 的 这 小时 .

格里普试图用一个与当下话题相关的例证来阐明这个令人沮丧的忏悔。

[sep'tembər] 27th , - .
September 27th , 1873 .
九月 27th , - .

1873年9月27日。

[noʊ] . - .
No . **17** .
不 . - .

第17号。

“ [wiː; wi][ɪn] ['kænədə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd]
“ WE IN CANADA SEEM TO HAVE LOST ALL IDEA OF JUSTICE , HONOUR , AND
“ 我们 在 加拿大 似乎 到 有 丢失的 全部 主意 的 正义 , 荣誉 , 和
[ɪn'tegrəti] . ” — [ðə; ðɪ] “ [meɪl] ,
INTEGRITY . ” — The “ MAIL ,
正直 . ” — 这 “ 邮件 ,

“我们加拿大人似乎已经丧失了所有正义、荣誉和正直的概念。”——《每日邮报》

” 26th [sept] . [-]
” 26th Sept . [18]
” 26th 九月 . [-]

9月26日[18]

[noʊ] . - .
No . **18** .
不 . - .

第18号。

“ [prəg'resɪŋ] ['feɪvərəbli] .
“ Progressing Favourably .
“ 进展 有利 .

“进展顺利。”

" [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['lidər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
" A Peep into the hearts of the Reform Leaders during the interesting period of
" 一个 窥视 进入 这 心 的 这 改革 领导人 期间 这 有趣的 时期 的
[sɜːr][dʒɑːn] [mək'dɑːnəldz] [pə'lɪtɪk(ə)l] " [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .
Sir John Macdonald's political " indisposition .
先生 约翰 麦当劳 政治的 " 病痛 .

"窥探约翰·麦克唐纳爵士政治'不适'时期改革领袖们的内心世界。

" [ðə; ði] " [pʊr] [dɪr] [prɪ'mɪr] " [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,
" The " Poor Dear Premier " may be seen ,
" 这 " 贫穷的 亲爱的 总理 " 可能 是 已见 ,

"可怜的总理"或许可以这样理解,

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði][bed] - [ruːm] .
if the reader will take the trouble to peer into the bed - room .
如果 这 读者 将要 拿 这 麻烦 到 同伴 进入 这 床 - 房间 .

如果读者愿意费心窥探一下卧室的话。

[ɑːk'toʊbər] 4th , - .
October 4th , 1873 .
十月 4th , - .

1873年10月4日。

[noʊ] . - .
No . 18 .
不 . - .

第18号。

" [prəg'resɪŋ] ['feɪvərəbli] .
" PROGRESSING FAVOURABLY .
" 进展 有利 .

"进展顺利。"

" [mɪs] ['kænədə] — (['æŋkʃəsli]) — " ['dɑːktɚz] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [pʊr] [dɪr]
" Miss Canada — (anxiously) — " DOCTORS , HOW DO YOU FIND THE POOR DEAR
" 错过 加拿大 — (焦虑地) — " 医生 , 如何 做 你 寻找 这 贫穷的 亲爱的
[prɪ'mɪr] ?
PREMIER ?
总理 ?

加拿大小姐——(焦急地)——"医生们,你们如何找到可怜的总理?"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [biː] — [en] ([fɔːr; fər][ðə; ði][em] . [diː] . - [es]) — " ['mædəm] , [wiːv] [dʒʌst][hæd; həd]
" Dr . B — n (for the M . D . ' s) — " MADAM , WE'VE JUST HAD
" 博士 . B — n (为了 这 M . D . - s) — " 女士 , 我们已经 只是 有
[ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ;
A CONSULTATION ;
一个 咨询 ;

"B医生(医学博士)——"女士,我们刚刚进行了一次会诊;

[ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər] ['hoʊpf(ə)l] — [wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kɑːnt] [sər'vaɪv] [ɑːk'toʊbər] ! " [-]
THE SYMPTOMS ARE HOPEFUL — WE BELIEVE HE CAN'T SURVIVE OCTOBER ! " [19]
这 症状 是 充满希望 — 我们 相信 他 不能 存活 十月 ! " [-]

症状令人鼓舞——我们相信他活不过十月!"[19]

[noʊ] . - .
No . 19 .
不 . - .

第19号。

" [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] 23rd .
" Rehearsing for the 23rd .
" 排练 为了 这 23rd .

"正在为23号进行彩排。

" [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['pɑːrtiz] [ə'proʊtʃt]
" **Representing the spirit in which the Leaders of the Respective Parties approached**
" 代表 这 精神 在 哪个 这 领导人 的 这 各自 各方 接近
[wʌt] [wʌz; wəz][ɪk'spektɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪ'saɪsɪv] [deɪt] .
what was expected to be the decisive date .
什么 曾是 预期的 到 是 这 决定性 日期 .

"这体现了各党派领导人对待这个被认为是决定性日期的精神。

[ɑːk'toʊbər] 11th , - .
October 11th , 1873 .
十月 11th , - .

1873年10月11日。

[noʊ] . - .
No . 19 .
不 . - .

第19号。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] 23rd ['ɪnstənt] .
REHEARSING FOR THE 23rd INSTANT .
排练 为了 这 23rd 立即的 .

23日排练。

[em] — [keɪ] — [ziː] — " [aɪ] [wɪl] [faɪt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ðɪs] [θiːm] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [wɪl] [noʊ]
M — K — zie — " I WILL FIGHT HIM UPON THIS THEME UNTIL MY EYELIDS WILL NO
M — K — 齐 — " 我 将要 斗争 他 之上 这 主题 直到 我的 眼睑 将要 不
[lɔːŋgər] [wæg] !
LONGER WAG !
更长 摇摆 !

M—K—zie—"我将以此为主题与他战斗，直到我的眼皮再也睁不开为止！"

" — ['hæmlət] , [ækt][viː] . , [siːn] [wʌn] .
" — Hamlet , Act v . , Scene 1 .
" — 村庄 , 行为 v . , 场景 1 .

——《哈姆雷特》第五幕第一场。

[dʒɑːn][ə; eɪ] . — " [wʌt] [duː][aɪ] [fɪr] ? " — ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ækt][viː] . , [siːn] [θriː] . [-]
John A . — " WHAT DO I FEAR ? " — Richard III . , Act v . , Scene 3 . [20]
约翰 一个 . — " 什么 做 我 害怕 ? " — 理查德 三、 . , 行为 v . , 场景 3 . [-]

约翰·A.——"我害怕什么？"——理查三世，第五幕，第三场。[20]

[noʊ] . - .
No . 20 .
不 . - .

第20号。

" [wɪl] [hiː; hi][get] [θruː] ?
" Will he get Through ?
" 将要 他 得到 通过 ?

他能成功吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ɔːl][lɪps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌproʊroʊ'geɪʃən]
" The question which was on all lips during the interim between the prorogation
" 这 问题 哪个 曾是 在 全部 嘴唇 期间 这 临时 之间 这 休会
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɑːn][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər]
of the House of Commons on the 13th of August and the day fixed for
的 这 房子 的 公共领域 在 这 13th 的 八月 和 这 天 固定的 为了
[ɪts][ˌɑːr 'iː] - [ə'semblɪŋ] ,
its re - assembling ,
它是 关于 - 组装 ,

"在8月13日下议院休会至其复会之日这段时间里，所有人都在谈论这个问题，

[ɑːkˈtoʊbər] 23rd .
October **23rd** **.**
十月 23rd .

10月23日。

[ðə; ði] [ˈprɑːfəsi] [kənˈveid] [ɪn][ðə; ði][ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈsmɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊnz]
The **prophecy** **conveyed** **in** **the** **unreasonable** **smallness** **of** **the** **hoop** **in** **the** **clowns**
这 预言 传递 在 这 不合理 小 的 这 箍 在 这 小丑
[hænd] , [wʌz; wəz][ˈduːli][ˈriːəlaɪzd] .
hand **,** **was** **duly** **realized** **.**
手 , 曾是 正式地 已实现 .

小丑手中那极小的圆环所蕴含的预言，最终得到了证实。

[ɑːkˈtoʊbər] 18th , - .
October **18th** **,** **1873** **.**
十月 18th , - .

1873年10月18日。

[noʊ] . - .
No **.** **20** **.**
不 . - .

第20号。

“ [wɪl] [hiː; hi] [get] [θruː] ? ” [-]
“ **WILL** **HE** **GET** **THROUGH** **?** **”** **[** **21** **]**
“ 将要 他 得到 通过 ? ” [-]

“他能成功吗？”[21]

[noʊ] . - .
No **.** **21** **.**
不 . - .

第21号。

“ [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈriəl] [dɪˈstres] .
“ **A** **Case** **of** **Riel** **Distress** **.**
“ 一个 案件 的 里尔 痛苦 .

“里尔困境案例。”

” [ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv] [ˈtɔməs] [skɔt] , [æt; ət][fɔːrt] [ˈ^æri] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [red] [ˈrɪvər] [rɪˈbeljən] ,
” **The** **murder** **of** **Thomas** **Scott** **,** **at** **Fort** **Garry** **,** **during** **the** **Red** **River** **Rebellion** **,**
” 这 谋杀 的 托马斯 斯科特 , 在 堡 加里 , 期间 这 红色的 河 叛乱 ,

“托马斯·斯科特在红河叛乱期间于加里堡被谋杀，

[ˈnætʃ(ə)rəli][ɪkˈsaɪtɪd] [greɪt] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] ,
naturally **excited** **great** **indignation** **throughout** **the** **Dominion** **,**
自然 兴奋的 伟大的 愤慨 自始至终 这 自治领 ,

这自然在整个自治领地内引起了极大的愤慨。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][dɪˈmænd][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] [ænd; ənd]
and **a** **universal** **demand** **was** **made** **for** **the** **apprehension** **and**
和 一个 普遍的 要求 曾是 制成 为了 这 忧虑 和
[ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈriəl] ,
punishment **of** **Louis** **Riel** **,**
惩罚 的 路易斯 里尔 ,

于是，人们普遍要求逮捕并惩罚路易·里尔。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmælkəntent] , [æt; ət] [huːz] [ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] .
the **leader** **of** **the** **malcontents** **,** **at** **whose** **instigation** **the** **deed** **was** **committed** **.**
这 领导者 的 这 不满分子 , 在 谁 煽动 这 契据 曾是 坚定的 .

是这群不满分子的首领唆使他实施了这起罪行。

[ðɪs] ['raɪtʃəs] ['sentɪmənt] , [haʊ'evər] , ['ʌltɪmətli] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self]['ɪntu:] [mɪr] [pə'lɪtɪk(ə)l] “ ['klæptræp]
This **righteous** **sentiment** **,** **however** **,** **ultimately** **resolved** **itself** **into** **mere** **political** **“** **claptrap**
这 正义 情绪 , 然而 , 最终 已解决 本身 进入 仅仅 政治的 “ 小吵闹
,
,
,

然而，这种正义之情最终却沦为了纯粹的政治“废话”。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['gʌvərnmənt] , [ðen] [ɪn] ['paʊər] , [wʌz; wəz]
” **and** **the** **action** **of** **the** **Conservative** **Government** **,** **then** **in** **power** **,** **was**
” 和 这 行动 的 这 保守的 政府 , 然后 在 力量 , 曾是
[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [θru:'aʊt] ,
hypocritical **throughout** **,**
虚伪 自始至终 ,

“而当时执政的保守党政府的所作所为，从头到尾都是虚伪的。”

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['si:krətli] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][æn; ən] ['æmnəsti] , [waɪl] ['pʌblɪkli] [prə'fesɪŋ]
they **having** **secretly** **promised** **the** **rebels** **an** **amnesty** **,** **while** **publicly** **professing**
他们 拥有 偷偷 承诺 这 叛军 一个 大赦 , 尽管 公开 声称
[æn; ən] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] “ [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
an **anxious** **desire** **to** **“** **catch** **him** **.**
一个 焦虑的 欲望 到 “ 抓住 他 .

他们暗中向叛军承诺赦免，同时又公开表示迫切希望“抓住他”。

” [ɑ:k'toʊbər] 25th , - .
” **October** **25th** **,** **1873** **.**
” 十月 25th , - .

1873年10月25日。

[noʊ] . - .
No **.** **21** **.**
不 . - .

第21号。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['riəl] [dɪ'stres] ! [-]
A **CASE** **OF** **RIEL** **DISTRESS** **!** **[** **22** **]**
一个 案件 的 瑞尔 痛苦 ! [-]

瑞尔遇险事件！[22]

[noʊ] . - .
No **.** **22** **.**
不 . - .

第22号。

“ [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [noʊ][mæn] [spi:k] ;
“ **Of** **comfort** **no** **man** **speak** **;**
“ 的 舒适 不 男人 说话 ;

“没有人谈论安慰；

[lets] [tɔ:k] [ʌv; əv][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd][wə:mz, vɔ:rms][ænd; ənd] ['epɪtɑ:fs] ! ” — ['ʃeɪkspɪr] .
Let's **talk** **of** **graves** **and** **worms** **and** **epitaphs** **!** **”** **—** **Shakespeare** **.**
我们来吧 讲话 的 坟墓 和 蠕虫 和 墓志铭 ! ” — 莎士比亚 .

让我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧！——莎士比亚

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [gri:f] [wɪtʃ] [si:zd] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] ['pɑ:rti][ɑ:n] ['bi:ɪŋ]
Typical **of** **the** **overwhelming** **grief** **which** **seized** **the** **Conservative** **Party** **on** **being**
典型的 的 这 压倒 悲伤 哪个 查获 这 保守的 派对 在 存在
[tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] ,
turned **out** **of** **office** **,**
转向 出去 的 办公室 ,

这正是保守党失去执政权后陷入的巨大悲痛的典型表现。

['æftər][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] .
after **a** **reign** **of** **nearly** **twenty** **years** **.**
后 一个 在位 的 几乎 二十 年 .

在位近二十年后。

[noʊ'vembər] 1st , - .
November **1st** **,** **1873** **.**
十一月 1st , - .

1873年11月1日。

[noʊ] . - .
No **.** **22** **.**
不 . - .

第22号。

“ [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [noʊ][mæn] [spiːk] ;
“ **OF** **COMFORT** **NO** **MAN** **SPEAK** **;**
“ 的 舒适 不 男人 说话 ;

“无人谈及安慰;

[lets] [tɔːk] [ʌv; əv][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] ['epɪtɑːfs] ! ” — ['ʃeɪkspɪr] . [
LET'S **TALK** **OF** **GRAVES** **AND** **WORMS** **AND** **EPITAPHS** **!** **”** **—** **Shakespeare** **.** **[**
我们来吧 讲话 的 坟墓 和 蠕虫 和 墓志铭 ! ” — 莎士比亚 . [
-]
23 **]**
-]

让我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧！——莎士比亚。[23]

[noʊ] . - .
No **.** **23** **.**
不 . - .

第23号。

“ [mɪs] ['kænədəz] [skuːl] .
“ **Miss** **Canada's** **School** **.**
“ 错过 加拿大的 学校 .

“加拿大小姐学校。”

” ['biːɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [prɪ'mɪr] .
” **Being** **a** **word** **of** **advice** **to** **the** **new** **Premier** **.**
” 存在 一个 单词 的 建议 到 这 新的 总理 .

“给新任总理的一句建议。”

[ðə; ði]['pɜ˞ːsənz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr'tuːn] , [ɑːr; ər] , [kə'mensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **persons** **represented** **in** **the** **cartoon** **,** **are** **,** **commencing** **at** **the** **head** **of** **the**
这 人 代表 在 这 卡通片 , 是 , 开始 在 这 头 的 这
“ [klæs] ,
“ **class** **,**
“ 班级 ,

漫画中描绘的人物，从“班级”的领头人开始，依次是：

” [ɑːn] . [ə; eɪ] . [mə'kenzi] , [ɑːn] . ['edwərd] [bleɪk] , [ɑːn] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
” **Hon** **.** **A** **.** **Mackenzie** **,** **Hon** **.** **Edward** **Blake** **,** **Hon** **.** **Geo** **.**
” 尊敬的 . 一个 . 麦肯齐 , 尊敬的 . 爱德华 布莱克 , 尊敬的 . 地理 .

” A. Mackenzie 阁下、Edward Blake 阁下、Geo 阁下。

[braʊn] , [ɑːn] .
Brown **,** **Hon** **.**
棕色的 , 尊敬的 .

布朗，尊敬的

[iː] . [biː] . [wʊd] , ['luːɪs] ['riəl] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['prɑːvɪntʃɚ] ,

E	.	B	.	Wood	,	Louis	Riel	(	who	had	been	elected	M	.	P	.	for	Provencher	,
E	.	B	.	木头	,	路易斯	里尔	(	WHO	有	到过	当选	M	.	P	.	为了	普罗文彻	,

EB Wood，Louis Riel（曾当选为普罗旺谢选区的国会议员，

[ˌmænɪ'toʊbə]) , [ɑːn] . [em] . ['leɪŋgɪvɪn] , [dʒeɪmz] ['biːti] , [ɛs'kwɑɪər] . , [em] . [piː] . , [tiː] . [siː] . ['pætɪsən]

Manitoba	)	,	Hon	.	M	.	Langevin	,	James	Beaty	,	Esq	.	,	M	.	P	.	,	T	.	C	.	Patteson
曼尼托巴省	)	,	尊敬的	.	M	.	兰格文	,	詹姆斯	比蒂	,	先生	.	,	M	.	P	.	,	T	.	C	.	帕特森

, [ɛs'kwɑɪər] . ,

,	Esq	:	,
,	先生	.	,

马尼托巴省），尊敬的。 M. Langevin, James Beaty, Esq., MP, TC Patteson, Esq.,

['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] , [sɜːr]['frænsɪs] [hɪŋks] , [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn][mək'dɑːn(ə)ld] .

manager	of	The	Mail	,	Sir	Francis	Hincks	,	and	Sir	John	Macdonald	.
经理	的	这	邮件	,	先生	弗朗西斯	欣克斯	,	和	先生	约翰	麦克唐纳	.

《每日邮报》经理弗朗西斯·欣克斯爵士和约翰·麦克唐纳爵士。

['mɑːnɪtər] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ɜːrl] ['dʌfərin] , [gʌv] . ['dʒen(ə)rəl] .

Monitor	,	His	Excellency	,	Earl	Dufferin	,	Gov	.	General	.
监视器	,	他的	阁下	,	伯爵	达弗林	,	政府	.	一般的	.

尊敬的总督阁下，达弗林伯爵阁下。

[noʊ'vembər] 8th , - .

November	8th	,	1873	.
十一月	8th	,	-	.

1873年11月8日。

[noʊ] . - .

No	.	23	.
不	.	-	.

第23号。

[mɪs] ['kænədəz] [skuːl] (['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [prɪ'mɪr] .)

MISS	CANADA'S	SCHOOL	(	Dedicated	to	the	New	Premier	.	)
错过	加拿大的	学校	(	投入的	到	这	新的	总理	.	)

加拿大小姐学校（献给新任省长。）

[mɪs] ['kænədə] ([tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]) — “ [naʊ] [ˌælɪg'zændər] , [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l]

Miss	Canada	(	to	the	Boy	at	the	Head	)	—	“	NOW	ALEXANDER	,	BE	VERY	CAREFUL
错过	加拿大	(	到	这	男生	在	这	头	)	—	“	现在	亚历山大	,	是	非常	小心

,

,
,

加拿大小姐（对领头的男孩说）——“亚历山大，你一定要非常小心，

[ɔːr] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [wer] [dʒɑːn] [ɪz] ! ” [-]

OR	I'LL	PUT	YOU	WHERE	JOHN	IS	!	”	[	24	]
或者	患病的	放	你	在哪里	约翰	是	!	”	[	-	]

否则我就把你放到约翰现在的位置上！[24]

[noʊ] . - .

No	.	24	.
不	.	-	.

第24号。

“ [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mʌðər] ['hʌbərd] .

“	The	Political	Mother	Hubbard	.
“	这	政治的	母亲	哈伯德	.

“政治之母哈伯德。”

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɜːrəntli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
” It had been currently reported in the newspapers that the dignity of the
” 它 有 到过 现在 据报道 在 这 报纸 那 这 尊严 的 这
[lɛfˈtɛnənt] .
Lieut .
中尉 .

“报纸上目前报道了中尉的尊严。

[ˈgʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv][ɑːnˈterioʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [biˈstəu] [ɑːn][ðə; ði] [ɑːn] .
Governorship of Ontario was to have been bestowed on the Hon .
州长 的 安大略省 曾是 到 有 到过 授予 在 这 尊敬的 .

安大略省省长一职原本将授予尊敬的.....

[dʒɔːrdʒ] [braʊn] , [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ˈgʌvərnmənt]
George Brown , immediately on the accession to power of the Reform Government
乔治 棕色的 , 立即地 在 这 加入 到 力量 的 这 改革 政府
.
:
.

乔治·布朗在改革政府上台后立即发表了讲话。

[ðə; ði] [nuː] [ˈministəz] [dɪˈskʌvərd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [sɜːr][dʒɑːn][məkˈdɑːn(ə)ld] , [hæd; həd] ,
The new ministers discovered , however , that Sir John Macdonald , had ,
这 新的 部长们 发现 , 然而 , 那 先生 约翰 麦克唐纳 , 有 ,

然而，新任大臣们发现，约翰·麦克唐纳爵士曾.....

[ɪn][ðə; ði][læst][gæsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪʃ(ə)l] [laɪf] , [əˈpɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːliːgz] ,
in the last gasp of his official life , appointed one of his own colleagues ,
在 这 最后的 喘气 的 他的 官方的 生活 , 任命 一 的 他的 自己的 同事 ,

在他政治生涯的最后时刻，他任命了自己的一位同事。

([ðə; ði] [ɑːn] . [dʒɑːn] [ˈkrɔfəd]) [tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][ˈkwestʃən] ,
(the Hon . John Crawford) to the position in question ,
(这 尊敬的 . 约翰 克劳福德) 到 这 位置 在 问题 ,

（尊敬的约翰·克劳福德）担任相关职位，

[bɪˈsaɪdz] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈʌðər] “ [ˈpleɪsɪz] ” [ɪn][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈmɪnɪstər] .
besides disposing of ninety - nine other “ places ” in the gift of the First Minister .
除了 处置 的 九十 - 九 其他 “ 地方 ” 在 这 礼物 的 这 第一的 部长 .

此外，还处置了首席部长授予的其他九十九个“职位”。

[noʊˈvembər] 15th , - .
November 15th , 1873 .
十一月 15th , - .

1873年11月15日。

[noʊ] . - .
No . 24 .
不 . - .

第24号。

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmʌðər] [ˈhʌbərd]
THE POLITICAL MOTHER HUBBARD
这 政治的 母亲 哈伯德

政治母亲哈伯德

[ænd; ənd][dʒɑːn][ə; eɪ] . - [es] “ [ˈdaɪɪŋ] [ɪˈnɪkwəti] . ” [-]
AND JOHN A . ' S “ DYING INIQUITY . ” [25]
和 约翰 一个 . - S “ 垂死 罪恶 . ” [-]

以及约翰·A.的《垂死的罪孽》[25]

[nəʊ] . - .
No **.** **25** **.**
不 . - .

第25号。

“ [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒæk] .
“ **The** **Irrepressible** **Jack** **.**
“ 这 不可抑制的 杰克 .

“不可抑制的杰克。”

” [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ['ʌndər] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn][mək'dɑːn(ə)ld][wʌz; wəz] [dɪ'pəʊzd] [frʌm; frəm] ['paʊər]
” **The** **circumstance** **under** **which** **Sir** **John** **Macdonald** **was** **deposed** **from** **power**
” 这 环境 在下面 哪个 先生 约翰 麦克唐纳 曾是 被罢免 从 力量
[siːmd] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [dʌn]
seemed **to** **warrant** **the** **assumption** **of** **the** **Reformers** **that** **he** **was** **“** **done**
似乎 到 保证 这 假设 的 这 改革者 那 他 曾是 “ 完毕
[fɔːr; fər] .
for **.**
为了 .

约翰·麦克唐纳爵士被废黜的情况似乎印证了改革者们的假设，即他“完了”。

” [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmd] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːnərz] [tuː; tə]
” **But** **on** **the** **contrary** **it** **only** **seemed** **the** **signal** **for** **additional** **honours** **to**
” 但 在 这 相反 它 仅有的 似乎 这 信号 为了 额外的 荣誉 到
[biː; bi] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] ,
be **heaped** **upon** **him** **by** **the** **Conservative** **Party** **,**
是 堆积如山 之上 他 经过 这 保守的 派对 ,

但恰恰相反，这似乎只是保守党要给他颁发更多荣誉的信号。

[huː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɒmɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm]
who **unhesitatingly** **chose** **him** **leader** **of** **the** **opposition** **,** **and** **nominated** **him**
WHO 毫不犹豫 选择 他 领导者 的 这 反对 , 和 提名 他
[æz; əz] ['membər] [fɔːr; fər] ['kɪŋstən] ,
as **member** **for** **Kingston** **,**
作为 成员 为了 金斯顿 ,

他们毫不犹豫地推选他为反对党领袖，并提名他为金斯顿选区的议员。

[west] [tə'rɑːntoʊ] , & [siː] . , [nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['emfəsɪs]
West **Toronto** **,** **&** **c** **.** **,** **not** **to** **mention** **banquets** **,** **and** **other** **species** **of** **emphasis**
西方 多伦多 , & c . , 不是 到 提到 宴会 , 和 其他 物种 的 强调
.
:
.

西多伦多等地，更不用说宴会和其他各种重点活动了。

[nəʊ'vembər] 22nd , - .
November **22nd** **,** **1873** **.**
十一月 22nd , - .

1873年11月22日。

[nəʊ] . - .
No **.** **25** **.**
不 . - .

第25号。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒæk] ;
THE **IRREPRESSIBLE** **JACK** **;**
这 不可抑制的 杰克 ;

不可阻挡的杰克；

[ɔːr] , [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv] [rɪˌsʌsɪˈteɪʃ(ə)n] .
OR , THE CONSERVATIVE RESUSCITATION .
或者 , 这 保守的 复苏 .

或者，保守复苏。

[dʒɑːn][ə; eɪ] . ([saɪd] [ˈʃoʊmən]) — “ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɛlərz] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]
John A . (Side Showman) — “ DID YOU THINK THE LITTLE FELLER'S SPRING WAS
约翰 一个 . (边 表演者) — “ 做过 你 思考 这 小的 伙计们 春天 曾是
[broʊk] , [maɪ] [dɪrz] ? ” [-]
BROKE , MY DEARS ? ” [26]
打破 , 我的 亲爱的们 ? ” [-]

约翰·A（杂耍艺人）——“亲爱的们，你们以为这小家伙的弹簧坏了吗？”[26]

[noʊ] . - .
No . 26 .
不 . - .

第26号。

“ [ðə; ði][prɛˈmɪrz, priːˈmɪrz][ˈmɑːd(ə)l] .
“ The Premier's Model .
“ 这 总理的 模型 .

“总理的模式。

” [ɪn][æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlektəz] [ʌv; əv] [ˈlæmptən] ,
” In an address to the electors of Lambton ,
” 在 一个 地址 到 这 选举人 的 兰姆顿 ,

在向兰姆顿选民发表的讲话中，

[suːn] [ˈæftər][ðə; ði] [əkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [ˈpɑːrti] ,
soon after the accession to power of the Reform Party ,
很快 后 这 加入 到 力量 的 这 改革 派对 ,

改革党上台后不久，

[ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːləsi][hiː; hi] [wʊd] [ɪˈnɔːgjəreɪt] ,
Mr . Mackenzie declared the cardinal points of the policy he would inaugurate ,
先生 . 麦肯齐 声明 这 红衣主教 积分 的 这 政策 他 会 就职典礼 ,
[æz; əz] [ˈliːdər] ,
as leader ,
作为 领导者 ,

麦肯齐先生宣布了他作为领导人将要推行的政策的核心要点：

[tuː; tə][biː; bi] “ [ɪˈlektərəl] [ˈpjʊrəti] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
to be “ Electoral Purity ” and “ the Independence of Parliament .
到 是 “ 选举 纯度 ” 和 “ 这 独立 的 议会 .

即“选举纯洁性”和“议会独立性”。

” ([bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [pəˈlɪtɪk(ə)l][laɪf] , [ˈmɪstər] . [məˈkenzi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][voʊˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stoʊn] -
” (Before entering political life , Mr . Mackenzie followed the vocation of stone -
” (前 进入 政治的 生活 , 先生 . 麦肯齐 随后 这 职业 的 石头 -
[ˈmeɪs(ə)n] .)
mason .)
石匠 .)

（在步入政坛之前，麦肯齐先生是一名石匠。）

[noʊˈvembər] 29th , - .
November 29th , 1873 .
十一月 29th , - .

1873年11月29日。

[noʊ] . - .
No . 26 .
不 . - .

第26号。

[ðə; ði][prɛ'mɪrz, priː'mɪrz]['mɑːd(ə)l] ;
THE PREMIER'S MODEL ;
这 总理的 模型 ;

总理的模特;

[ɔːr] , “ ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][juːz][ðem; ðəm] .
OR , “ IMPLEMENTS TO THOSE WHO CAN USE THEM .
或者 , “ 实施 到 那些 WHO 能 使用 他们 .

或者，“将工具交给那些能够使用它们的人。”

” ['kænədə] — “ [wel] [ænd; ənd] ['breɪvli] [dʌn] , [mə'kenzi] , [naʊ] [stænd] [baɪ] [ðæt] ['pɑːləsi] ,
” Canada — “ WELL AND BRAVELY DONE , MACKENZIE , NOW STAND BY THAT POLICY ,
” 加拿大 — “ 出色地 和 勇敢地 完毕 , 麦肯齐 , 现在 站立 经过 那 政策 ,
[ænd; ənd][aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ! ” [-]
AND I'M WITH YOU ALWAYS ! ” [27]
和 我是 和 你 总是 ! ” [-]

“加拿大——”干得好，麦肯齐，勇敢地坚持这项政策，我永远支持你！”[27]

[noʊ] . - .
No . 27 .
不 . - .

第27号。

“ [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['proʊgræm] .
“ The Liberal Programme .
“ 这 自由派 程序 .

“自由主义纲领。”

” [æn; ən][ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [liːtʃɪz] [kɑːr'tuːnz] , [ɪn] [pʌntʃ] ,
” An adaptation of one of Leech's Cartoons , in Punch ,
” 一个 适应 的 一 的 水蛭的 卡通 , 在 冲床 ,

“改编自利奇在《笨拙》杂志上发表的一幅漫画，

[tuː; tə][kə'neɪdiən]['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] ['klenzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]['æftər][ðə; ði] [kə'rʌpt]
to Canadian circumstances — the cleansing of the Legislature after the corrupt
到 加拿大 情况 — 这 清洁 的 这 立法机关 后 这 腐败
[kən'sɜːrvətɪv] [reɪ'ʒiːm] .
Conservative regime .
保守的 政权 .

就加拿大的情况而言——在腐败的保守党政权垮台后，对立法机构进行清洗。

[dɪ'sembər] 6th , - .
December 6th , 1873 .
十二月 6th , - .

1873年12月6日。

[noʊ] . - .
No . 27 .
不 . - .

第27号。

[ðə; ði] ['lɪbərəl] ['proʊgræm] ;
THE LIBERAL PROGRAMME ;
这 自由主义 程序 ;

自由党纲领;

[ɔːr] , [ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . [-]
OR , THE ERA OF PURIFICATION . [28]
或者 , 这 时代 的 纯化 . [-]

或者，净化时代。[28]

[noʊ] . - .
No **.** **28** **.**
不 . - .

第28号。

“ [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] .
“ **The** **Political** **Giant** **-** **killer** **.**
“ 这 政治的 巨大的 - 杀手 .

“政治巨人杀手。”

” [ðə; ði] “ ['kænədə][fɜːrst] ” ['muːvmənt] ,
” **The** **“** **Canada** **First** **”** **movement** **,**
” 这 “ 加拿大 第一的 ” 移动 ,

”加拿大优先”运动

['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
having **for** **its** **object** **the** **cultivation** **of** **a** **national** **sentiment** **and** **the**
拥有 为了 它是 目的 这 栽培 的 一个 国家的 情绪 和 这
[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] [straɪf] ,
extinction **of** **political** **party** **strife** **,**
灭绝 的 政治的 派对 冲突 ,

其宗旨是培养民族情感，消除政党纷争。

[wʌz; wəz] [i'nɔːgjureitid] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
was **inaugurated** **about** **this** **time** **.**
曾是 就职典礼 关于 这 时间 .

大约在此时就职。

[dɪ'sembər] 13th , - .
December **13th** **,** **1873** **.**
十二月 13th , - .

1873年12月13日。

[noʊ] . - .
No **.** **28** **.**
不 . - .

第28号。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ;
THE **POLITICAL** **GIANT** **-** **KILLER** **;**
这 政治的 巨大的 - 杀手 ;

政治巨人杀手;

[ɔːr] , “ ['kænədə] [fɜːrst] . ” [-]
OR **,** **“** **CANADA** **FIRST** **.** **”** **[** **29** **]**
或者 , “ 加拿大 第一的 . ” [-]

或者，“加拿大优先。”[29]

[noʊ] . - .
No **.** **29** **.**
不 . - .

第29号。

“ [ðə; ði] [west] [tə'rɑːntoʊ] [rʌn] .
“ **The** **West** **Toronto** **Run** **.**
“ 这 西方 多伦多 跑步 .

“西多伦多跑。”

” [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['gʌvərnmənt]
” In the General Election which followed the defeat of the Conservative Government
” 在 这 一般的 选举 哪个 随后 这 击败 的 这 保守的 政府
,
,
,

在保守党政府败选后的大选中，

['mɪstər] . [iː] . [oʊ] . ['bɪkfɝd] [kən'testid] [west] [tə'rɑːntoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
Mr . E . O . Bickford contested West Toronto in the interest of the New
先生 . E . 哦 . 比克福德 有争议的 西方 多伦多 在 这 兴趣 的 这 新的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
Opposition ,
反对 ,

EO Bickford先生代表新反对党参加了西多伦多选区的竞选。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['meɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
and rested his claims to the seat mainly on the prestige of Sir John
和 休息 他的 索赔 到 这 座位 主要 在 这 声望 的 先生 约翰
[mək'dɑːn(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ,

他声称自己有资格获得这个席位，主要依据是约翰·麦克唐纳爵士的威望。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ɪ'lektɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [θruː] [wiːl] [ɔːr]
declaring that , if elected , he would follow that honourable gentleman through weal or
声明 那 , 如果 当选 , 他 会 跟随 那 光荣的 绅士 通过 福利 或者
[woʊ] .
woe .
悲哀 .

他宣称，如果当选，他将追随这位尊敬的先生，无论顺境还是逆境。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr'tuːn][sə'dʒests; səg'dʒests] , [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] .
As the cartoon suggests , he met with defeat .
作为 这 卡通片 建议 , 他 遇见 和 击败 .

正如漫画所示，他遭遇了失败。

[dɪ'sembər] - , - .
December 20 , 1873 .
十二月 - , - .

1873年12月20日。

[noʊ] . - .
No . 29 .
不 . - .

第29号。

[ðə; ði] [west] [tə'rɑːntoʊ] [rʌn] .
THE WEST TORONTO RUN .
这 西方 多伦多 跑步 .

西多伦多跑。

[biː] — [ɛkɪf] — [ˌɑːr 'diː] (['dʒɑːki] [ʌv; əv][ðə; ði][næg] “ [dʒɑːn][ə; eɪ] . ”) — [seɪ] , ['gʌvnər] , [lʊk] [hɪr]
B — ckf — rd (Jockey of the Nag “ John A . ”) — SAY , GUV'NOR , LOOK HERE
B — CKF — rd (骑师 的 这 唠叨 “ 约翰 一个 . ”) — 说 , 州长 , 看 这里
, [ðɪs] ['hɑːs] [eint] [wɑːθ] [ʃʌks]
, THIS HOSS AIN'T WOTH SHUCKS
, 这 霍斯 不是 沃特 哎呀

B—ckf—rd（马“约翰·A.”的骑师）—说，老大，瞧瞧，这匹马不值钱

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['merɪts] ！[-]
ON HIS OWN MERITS ！[30]
在 他的 自己的 优点 ！[-]

凭借他自身的能力！[30]

[noʊ] . - .
No . 30 .
不 . - .

第30号。

“ ['krɪsməs] [paɪ] .
“ Christmas Pie .
“ 圣诞节 馅饼 .

“圣诞馅饼。

” [ðə; ði] [triːt] [wɪtʃ] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] .
” The treat which Santa Claus had in store for the Reformers .
” 这 对待 哪个 圣诞老人 克劳斯 有 在 店铺 为了 这 改革者 .

“圣诞老人为改革者们准备的礼物。”

[dɪ'sembər] 27th , - .
December 27th , 1873 .
十二月 27th , - .

1873年12月27日。

[noʊ] . - .
No . 30 .
不 . - .

第30号。

“ ['krɪsməs] [paɪ] ！” [-]
“ CHRISTMAS PIE ！” [31]
“ 圣诞节 馅饼 ！” [-]

“圣诞派！”[31]

[noʊ] . - .
No . 31 .
不 . - .

第31号。

['dʒɑːniːz] “ [tɜːrn] ; ” [ɔːr] , [nuː] ['jɪrz] [dʒɔɪ] .
Johnny's “ Turn ; ” or , New Year's Joy .
约翰尼的 “ 转动 ; ” 或者 , 新的 年 喜悦 .

约翰尼的“转身”；或者，新年快乐。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɑːr,siː] ['baʊltən] [æz; əz] [kən'sɜːrvətɪv] ['membər] [fɔːr; fər] [saʊθ] ['sɪm,koʊ] ,
The election of Mr . D'Arcy Boulton as Conservative Member for South Simcoe ,
这 选举 的 先生 . 达西 博尔顿 作为 保守的 成员 为了 南 辛科 ,
[ɪn][ðə; ði][ɑːn'terioʊ] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
in the Ontario Legislature ,
在 这 安大略省 立法机关 ,

达西·博尔顿先生当选为安大略省议会南辛科选区的保守党议员。

[tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
took place about this time .
采取 地方 关于 这 时间 .

大约就在这个时候发生了这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prɪ'mɪr] [ʌv; əv]

Although	**the**	**influence**	**of**	**this**	**event**	**on**	**the**	**fortunes**	**of**	**the**	**late**	**Premier**	**of**
虽然	这	影响	的	这	事件	在	这	财富	的	这	晚的	总理	的

[ðə; ði] [də'mɪnjən] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [dɪ'skʌvərəbl] ,

the	**Dominion**	**was**	**hardly**	**discoverable**	**,**
这	自治领	曾是	几乎	可发现的	,

尽管这件事对已故自治领总理的命运几乎没有影响，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [pres] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][riˈækʃ(ə)n][ɪn]

it	**was**	**hailed**	**by**	**the**	**Conservative**	**Press**	**as**	**the**	**earnest**	**of**	**a**	**reaction**	**in**
它	曾是	赞誉	经过	这	保守的	按	作为	这	认真	的	一个	反应	在

['feɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] .

favour	**of**	**that**	**party**	**.**
偏爱	的	那	派对	.

保守派媒体称赞这是支持该党的认真反动迹象。

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['sɔːndəs] ([huːz] [feɪs] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][hæd; həd][nɑːt] [siːn]) [wʌz; wəz]['mɪstər] .

A	**Mr**	**.**	**Saunders**	**(**	**whose**	**face**	**our**	**artist**	**had**	**not**	**seen**	**)**	**was**	**Mr**	**.**
一个	先生	.	桑德斯	(	谁	脸	我们的	艺术家	有	不是	已见	)	曾是	先生	.

[baʊltənz] [ə'poʊnənt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

Boulton's	**opponent**	**in**	**the**	**contest**	**.**
博尔顿	对手	在	这	竞赛	.

桑德斯先生（我们的艺术家之前没有见过他的脸）是博尔顿先生在比赛中的对手。

['dʒænjueri] 3rd , - .

January	**3rd**	**,**	**1874**	**.**
一月	3rd	,	-	.

1874年1月3日。

[noʊ] . - .

No	**.**	**31**	**.**
不	.	-	.

第31号。

['dʒɑːniːz] “ [tɜːrn] , ” [ɔːr] [nuː] ['jɪrz] [dʒɔɪ] . [-]

JOHNNY'S	**“**	**TURN**	**,**	**”**	**OR**	**NEW**	**YEAR'S**	**JOY**	**.**	**[**	**32**	**]**
约翰尼的	“	转动	,	”	或者	新的	年	喜悦	.	[	-	]

约翰尼的“转身”，或新年的喜悦。[32]

[noʊ] . - .

No	**.**	**32**	**.**
不	.	-	.

第32号。

“ [ðə; ði]['kruːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

“	**The**	**Cruel**	**Object**	**of**	**Dissolution**	**.**
“	这	残忍的	目的	的	溶解	.

“残酷的解体对象。”

” ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [əd'vaɪzd][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɑːn]

”	**Mr**	**.**	**Mackenzie**	**and**	**his**	**colleagues**	**advised**	**the**	**dissolution**	**of**	**Parliament**	**on**
”	先生	.	麦肯齐	和	他的	同事	建议	这	溶解	的	议会	在

['teɪkɪŋ] ['ɑːfɪs] .

taking	**office**	**.**
采取	办公室	.

“麦肯齐先生和他的同事们在就职后建议解散议会。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['kærid] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r'tu:n]

This	was	accordingly	carried	out	,	with	the	object	,	as	the	cartoon
这	曾是	因此	携带	出去	,	和	这	目的	,	作为	这	卡通片

[sə'dʒests; səg'dʒests] ,

suggests	,
建议	,

因此，他们便采取了行动，其目的正如漫画所示：

[ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [sɜ:r][dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] “ [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .

of	keeping	Sir	John	and	his	comrades	“	out	in	the	cold	.
的	保持	先生	约翰	和	他的	同志们	“	出去	在	这	寒冷的	.

让约翰爵士和他的同伴们“挨冻”。

” ['dʒænjueri] 10th , - .

”	January	10th	,	1874	.
”	一月	10th	,	-	.

1874年1月10日。

[noʊ] . - .

No	.	32	.
不	.	-	.

第32号。

[ðə; ði] ['kru:əl] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] “ [ˌdɪsə'lu:ʃn] . ” [-]

THE	CRUEL	OBJECT	OF	“	DISSOLUTION	.	”	[	33	]
这	残忍的	目的	的	“	溶解	.	”	[	-	]

“解散”的残酷目标。[33]

[noʊ] . - .

No	.	33	.
不	.	-	.

第33号。

“ ['nevər] [aʊt] !

“	Never	Out	!
“	绝不	出去	!

“永不言败！”

” [ə; eɪ] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˌkɔ:rpə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [sə'saiətiz] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

”	A	Bill	for	the	incorporation	of	the	Orange	Societies	was	at	this	time
”	一个	账单	为了	这	公司	的	这	橙子	社会	曾是	在	这	时间

['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:n'terioʊ]['ledʒɪsleɪtʃər] ,

occupying	the	attention	of	the	Ontario	Legislature	,
占领	这	注意力	的	这	安大略省	立法机关	,

“当时，安大略省立法机构正在审议一项关于将橙会纳入法人实体的法案。”

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	creating	considerable	interest	.
和	创建	大量	兴趣	.

并引起了广泛关注。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ][test] ['kwestʃən] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][voʊt] ,

It	was	treated	as	a	test	question	when	it	came	to	the	vote	,
它	曾是	治疗	作为	一个	测试	问题	什么时候	它	来了	到	这	投票	,

在投票过程中，这个问题被视为一个测试题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [hu:] , [baɪ][ðə; ði]

and	the	Opposition	anticipated	the	defeat	of	the	Government	,	who	,	by	the
和	这	反对	预期	这	击败	的	这	政府	,	WHO	,	经过	这

[wei] , [ə'poʊzd] [ðə; ði] ['meʒər] .

way	,	opposed	the	measure	.
方式	,	反对	这	措施	.

反对党预料到政府会失败，顺便说一句，政府也反对这项措施。

[ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌmpaɪər] , ['æftər][ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] ['boʊld] , [ɪz] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði]

The	decision	of	the	umpire	,	after	the	ball	was	bowled	,	is	pictured	in	the
这	决定	的	这	裁判	,	后	这	球	曾是	保龄球	,	是	如图所示	在	这

[kɑːrˈtuːn] .

cartoon	.
卡通片	.

漫画中描绘的是球被投出后裁判做出的决定。

['dʒænjueri] 17th , - .

January	17th	,	1874	.
一月	17th	,	-	.

1874年1月17日。

[noʊ] . - .

No	.	33	.
不	.	-	.

第33号。

“ ['nevər] [aʊt] . ” [-]

“	NEVER	OUT	.	”	[	34	]
“	绝不	出去	.	”	[	-	]

“永不退出。”[34]

[noʊ] . - .

No	.	34	.
不	.	-	.

第34号。

“ [ðə; ði] [nuː] ['hiːðn] [tʃai'niː] .

“	The	New	Heathen	Chinee	.
“	这	新的	异教徒	中国	.

“新异教徒中国人。”

” [ðə; ði][ə'nælədʒi] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] [prɪ'mɪr] [ænd; ənd]['brɛt]

”	The	analogy	sought	to	be	pointed	out	between	the	new	Premier	and	Bret
”	这	类比	寻求	到	是	尖	出去	之间	这	新的	总理	和	布雷特

[hɑːrts] ['feɪməs] “ [ɑː] [sɪn] ” [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]

Harte's	famous	“	Ah	Sin	”	was	merely	in	the	possession	of	a	great	advantage	in
哈特的	著名的	“	啊	罪	”	曾是	仅仅	在	这	拥有	的	一个	伟大的	优势	在

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

the	way	of	cards	.
这	方式	的	牌	.

“试图指出新总理和布雷特·哈特的著名歌曲《Ah Sin》之间的相似之处，仅仅在于后者在牌技方面拥有巨大优势。”

['mɪstər] . [mə'kenzi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [pə'sɪfɪk]['skænd(ə)l] ” [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Mr	.	Mackenzie	went	to	the	country	with	the	“	Pacific	Scandal	”	for	a
先生	.	麦肯齐	去	到	这	国家	和	这	“	太平洋	丑闻	”	为了	一个

[tekst] ,

text	,
文本	,

麦肯齐先生带着“太平洋丑闻”去了那个国家，发短信说：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [æz; əz] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti][æz; əz] [ɑː] [sɪnz] “ ['twenti] -

and	it	proved	as	ruinous	to	the	Conservative	Party	as	Ah	Sins	“	twenty	-
和	它	已证实	作为	毁灭性的	到	这	保守的	派对	作为	啊	罪孽	“	二十	-

[fɔːr] [pæks] ” [dɪd][tuː; tə] “ [bɪl] [naɪ] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrdnər] .

four	packs	”	did	to	“	Bill	Nye	”	and	his	Pardner	.
四	包装	”	做过	到	“	账单	奈伊	”	和	他的	帕德纳	.

事实证明，这对保守党造成的破坏性后果，就像 Ah Sins 的“二十四包”对“比尔·奈”和他的搭档造成的破坏性后果一样严重。

[ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['niːdɪd] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr'tuːn][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] , [baɪ][sʌm; səm] [huː]

This	explanation	is	needed	,	as	the	cartoon	was	considered	,	by	some	who
这	解释	是	需要	,	作为	这	卡通片	曾是	经过考虑的	,	经过	一些	WHO

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

misunderstood	it	,
被误解	它	,

之所以需要做出这样的解释，是因为有些人误解了这幅漫画。

[tuː; tə][ɪm'pjuːn][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ˌreprɪ'zentɪd] .

to	impugn	the	honesty	of	the	gentleman	represented	.
到	抨击	这	诚实	的	这	绅士	代表	.

诋毁所代表先生的诚信。

['dʒænjueri] 24th , - .

January	24th	,	1874	.
一月	24th	,	-	.

1874年1月24日。

[noʊ] . - .

No	.	34	.
不	.	-	.

第34号。

[ðə; ði] [nuː] “ ['hiːðn] [tʃai'niː] ;

THE	NEW	“	HEATHEN	CHINEE	;
这	新的	“	异教徒	chinee	;

新“异教徒中国人”;

” [ɔːr] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [sliːv] . [-]

”	OR	,	THE	WINNING	HAND	AND	SLEEVE	.	[	35	]
”	或者	,	这	获胜	手	和	袖子	.	[	-	]

“或者，获胜的手和袖子。[35]

[noʊ] . - .

No	.	35	.
不	.	-	.

第35号。

“ [pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːstaimz] .

“	Political	Pastimes	.
“	政治的	消遣	.

“政治消遣。

” [pə'lɪtɪk(ə)l][spɔːrt] , [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðɪs] , ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] “ [bɔɪz] ” [ænd; ənd]

”	Political	sport	,	analogous	to	this	,	occupied	the	minds	of	the	“	boys	”	and
”	政治的	运动	,	类似的	到	这	,	占领	这	思想	的	这	“	男孩们	”	和

[ðə; ði] ['nuːzˌpeɪpəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] .

the	newspapers	during	the	recess	.
这	报纸	期间	这	凹陷处	.

与此类似的政治游戏，占据了“男孩们”和报纸在休赛期的注意力。

['dʒænjueri] 31st , - .

January	31st	,	1874	.
一月	31st	,	-	.

1874年1月31日。

[noʊ] . - .

No	.	35	.
不	.	-	.

第35号。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑ:staimz] . [-]
POLITICAL PASTIMES . [36]
政治的 消遣 . [-]

政治消遣。[36]

[noʊ] . - .
No . 36 .
不 . - .

第36号。

“ ['pɪti] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] ; [ɔ:r] , ['dʒɑ:ni:z] [rɪ'tɜ:rn] .
“ Pity the Dominie ; or , Johnny's Return .
“ 遗憾 这 牧师 ; 或者 , 约翰尼的 返回 .

“可怜的多米尼；或者，约翰尼的回归。”

” [ə'nent] [ðə; ði] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [ə; eɪ] . [mək'dɑ:n(ə)ld] [æz; əz] ['membər] [fɔ:r; fər]
” Anent the re - election of Sir John A . Macdonald as member for
” 附近 这 关于 - 选举 的 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 作为 成员 为了
['kɪŋstən] ,
Kingston ,
金斯顿 ,

“关于约翰·A·麦克唐纳爵士再次当选金斯顿选区议员一事，

[ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] ['gʌvərnmənt] .
in the general election which followed the accession of the Reform Government .
在 这 一般的 选举 哪个 随后 这 加入 的 这 改革 政府 .

在改革政府上台后举行的大选中。

['februeri] 7th , - .
February 7th , 1874 .
二月 7th , - .

1874年2月7日。

[noʊ] . - .
No . 35 .
不 . - .

第35号。

['pɪti] [ðə; ði] ['dɒmənɪ; 'doʊməni] !
PITY THE DOMINIE !
遗憾 这 牧师 !

可怜多米尼！

[ɔ:r] ['dʒɑ:ni:z] [rɪ'tɜ:rn] .
OR JOHNNY'S RETURN .
或者 约翰尼的 返回 .

或者约翰尼回归。

['kænədə] — “ [hɪəz] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɑ:ni] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] !
Canada — “ HERE'S OUR JOHNNY FOR YOU AGAIN , MR . MACKENZIE !
加拿大 — “ 这里是 我们的 约翰尼 为了 你 再次 , 先生 . 麦肯齐 !

加拿大——“麦肯齐先生，这是我们为您带来的约翰尼！”

[ju:l] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æpt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['fræŋkli] , [sɜ:r] , ['hi:z] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ! ” [-
YOU'LL FIND HIM APT ENOUGH , BUT FRANKLY , SIR , HE'S FULL OF MISCHIEF ! ” [37
你会 寻找 他 易于 足够的 , 但 坦率地说 , 先生 , 他是 满的 的 恶作剧 ! ” [-
]
]
]

你会发现他很合适，但坦白说，先生，他充满了恶作剧！[37]

[noʊ] . - . “
No . 37 . “
不 . - . ”

第37号。“

- [grɪps] - ['væləntaɪn] [tuː; tə]['kænədə] .
' Grip's ' Valentine to Canada .
- 握力 - 情人节 到 加拿大 .

“Grip”献给加拿大的情人节礼物。

” [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs]
” The leading English and American Newspapers had been interested spectators
” 这 领导 英语 和 美国人 报纸 有 到过 感兴趣的 观众
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['skænd(ə)l] ,
of the great Political Drama of the Pacific Scandal ,
的 这 伟大的 政治的 戏剧 的 这 太平洋 丑闻 ,

“英美两国的主要报纸都饶有兴趣地旁观了太平洋丑闻这场巨大的政治闹剧。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd] [plʌk] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiən]['piːp(ə)l][ɪn]
and joined in praising the purity and pluck exhibited by the Canadian people in
和 加入 在 赞扬 这 纯度 和 采摘 展出 经过 这 加拿大 人们 在
[soʊ]['prɑːmptli] [ɪ'dʒɛktɪŋ] [ɪts] ['ɔːθəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dis'ɔnəd] .
so promptly ejecting its authors from the high places they had dishonoured .
所以 及时 喷射 它是 作者 从 这 高的 地方 他们 有 蒙羞 .

并一同赞扬加拿大人民所展现出的纯洁和勇气，他们迅速将那些玷污了这些作者的高层职位驱逐出去。

['februeri] 14th , - .
February 14th , 1874 .
二月 14th , - .

1874年2月14日。

[noʊ] . - .
No . 37 .
不 . - .

第37号。

“ [grɪps] ” ['væləntaɪn] [tuː; tə] ['kænədə] .
“ GRIP'S ” VALENTINE TO CANADA .
“ 握力 ” 情人节 到 加拿大 .

“GRIP”献给加拿大的情人节礼物。

[fɔːr; fər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wer'ʌv] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] . [-]
FOR INTERPRETATION WHEREOF SEE THE ENGLISH AND AMERICAN NEWSPAPERS . [38]
为了 解释 其中 看 这 英语 和 美国人 报纸 . [-]

有关其解释，请参阅英国和美国的报纸。[38]

[noʊ] . - .
No . 38 .
不 . - .

第38号。

“ [ðə; ði] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] .
“ The New Departure .
“ 这 新的 离开 .

“新的出发点。”

” [ɑːn] . ['edwərd] ['bleɪks] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnmənt] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]
” Hon . Edward Blake's withdrawal from the new Government very shortly after it
” 尊敬的 . 爱德华 布莱克的 退出 从 这 新的 政府 非常 不久 后 它
[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃiz] ,
had taken possession of the Treasury Benches ,
有 已采取 拥有 的 这 财政部 长凳 ,

“尊敬的爱德华·布莱克先生在新政府就任财政部长后不久便退出了新政府。”

[kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

created	**an**	**unpleasant**	**sensation**	**throughout**	**the**	**country**	**.**
创建	一个	令人不快的	感觉	自始至终	这	国家	.

在全国范围内引起了不愉快的反响。

[ðə; ði] [ɑ:n] . ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ðə; ði][meɪn] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['kæbɪnət] .

The	**hon**	**.**	**gentleman**	**had**	**been**	**perhaps**	**the**	**main**	**instrument**	**in**	**bringing**	**about**	**the**	**fall**	**of**	**the**	**preceding**	**Cabinet**	**.**
这	亲爱的	.	绅士	有	到过	也许	这	主要的	乐器	在	带来	关于	这	落下	的	这	前	内阁	.

这位尊敬的先生或许是导致上一届内阁垮台的主要推手。

['februeri] 21st , - .

February	**21st**	**,**	**1874**	**.**
二月	21st	,	-	.

1874年2月21日。

[noʊ] . - .

No	**.**	**38**	**.**
不	.	-	.

第38号。

[ðə; ði] [nu:] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

THE	**NEW**	**DEPARTURE**	**.**
这	新的	离开	.

新的出发点。

[spaʊs] [bi:] — [i:] . — “ [ˌfer'wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [dɪr] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɝ:lz] [mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ! ” [-]

Spouse	**B**	**—**	**e**	**.**	**—**	**“**	**FAREWELL**	**FOR**	**THE**	**PRESENT**	**,**	**DEAR**	**;**	**YOU**	**AND**	**THE**	**GIRLS**	**MUST**	**MANAGE**	**THE**	**HOUSE**	**IN**	**MY**	**ABSENCE**	**!**	**”**	**[**	**39**	**]**
配偶	B	—	e	.	—	“	告别	为了	这	展示	,	亲爱的	;	你	和	这	女孩们	必须	管理	这	房子	在	我的	缺席	!	”	[	-	]

配偶 B——e.——“亲爱的，暂时告别；我不在家的时候，你和女儿们必须管理好家务！”[39]

[noʊ] . - .

No	**.**	**39**	**.**
不	.	-	.

第39号。

“ [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]['kænədə] .

“	**The**	**Curse**	**of**	**Canada**	**.**
“	这	诅咒	的	加拿大	.

“加拿大的诅咒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《Grip》漫画：第一卷和第二卷，(The Grip cartoons vols.)

" ['wɪski] .
" **Whiskey .**
" 威士忌酒 .

"威士忌酒。

['februeri] 28th , - .
February 28th , 1874 .
二月 28th , - .

1874年2月28日。

[noʊ] . - .
No . 39 .
不 . - .

第39号。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['kænədə] .
THE CURSE OF CANADA .
这 诅咒 的 加拿大 .

加拿大的诅咒。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ][ɑːrm][tuː; tə] [seɪv] ? [-]
IS THERE NO ARM TO SAVE ? [40]
是 那里 不 手臂 到 节省 ? [-]

难道没有手臂可以拯救吗？[40]

[noʊ] . - .
No . 40 .
不 . - .

第40号。

" [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kwɑːr'tet] .
" **The Opposition Quartette .**
" 这 反对 四重奏 .

"反对派四重奏。"

" [ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ([kən'sɜːrvətɪv]) [ɪn][ðə; ði][ɑːn'terioʊ]
" **The most prominent members of the Opposition (Conservative) in the Ontario**
" 这 最多 著名的 成员 的 这 反对 (保守的) 在 这 安大略省
['ledʒɪsleɪtʃər] [wɜːr; wər]['mesərz] . [em] . [siː] . ['kæmərən] ,
Legislature were Messrs . M . C . Cameron ,
立法机关 是 先生们 . M . C . 卡梅伦 ,

"安大略省议会反对党（保守党）中最杰出的成员是MC Cameron先生，

[kjuː] . [siː] . , [dʒeɪ] . ['tʃɑːz] .
Q . C . , J . Chas .
问 . C . , J . 查斯 .

QC，J. Chas。

- , [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . ['lɔːdə] [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['boʊltbi] .
Rykert , A . W . Lauder and A . Boultbee .
- , 一个 . W . 劳德 和 一个 . 布尔特比 .

Rykert、AW Lauder 和 A. Boultbee。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][moʊst]['æktɪv] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ɪn][ðer; ðər] ['leɪbər] [ʌv; əv]
These **gentlemen** **were** **always** **most** **active** **and** **energetic** **in** **their** **labour** **of**
这些 先生们 是 总是 最多 积极的 和 精力充沛 在 他们的 劳动 的
[fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] ,
fault **-** **finding** **,**
过错 - 寻找 ,

这些先生们在挑毛病的工作中总是非常积极主动、精力充沛。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tuːn][wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk]
and **at** **the** **time** **of** **the** **Cartoon** **were** **ringing** **the** **changes** **on** **the** **public**
和 在 这 时间 的 这 卡通片 是 铃声 这 变化 在 这 民众
[ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,
accounts **of** **the** **Province** **,**
账户 的 这 省 ,

漫画刊登之时，他们正在对该省的公共账目进行大刀阔斧的改革。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'mɪti] .
which **were** **undergoing** **examination** **in** **Committee** **.**
哪个 是 正在经历 考试 在 委员会 .

这些正在委员会接受审查。

[mɑːrtʃ] 7th , - .
March **7th** **,** **1874** **.**
行进 7th , - .

1874年3月7日。

[noʊ] . - .
No **.** **40** **.**
不 . - .

第40号。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kwɑːr'tet]
THE **OPPOSITION** **QUARTETTE**
这 反对 四重奏

反对派四重奏

[pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] ['haɪli] ['ægrəveɪtɪŋ] [er] [ɪn'taɪtld] “ ['pʌblɪk] [ə'kaʊnts] . ”
PERFORMING **THE** **NEW** **AND** **HIGHLY** **AGGRAVATING** **AIR** **ENTITLED** **“** **PUBLIC** **ACCOUNTS** **.** **”**
表演 这 新的 和 高度 加重 空气 标题 “ 民众 账户 . ”
[-]
[**41** **]**
[-]

执行名为“公共账户”的全新且极具争议性的节目。[41]

[noʊ] . - .
No **.** **41** **.**
不 . - .

第41号。

“ [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hændi] [ændɪ] .
“ **The** **Political** **Handy** **Andy** **.**
“ 这 政治的 便利 安迪 .

“政治上的得力助手安迪。”

” [ɑːn] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] [mə'kɛlɚ] , [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [fɔːr; fər][ɑːn'terioʊ] , [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l]
” **Hon** **.** **Archibald** **McKellar** **,** **Commissioner** **of** **Agriculture** **for** **Ontario** **,** **whose** **official**
” 尊敬的 . 阿奇博尔德 麦凯勒 , 专员 的 农业 为了 安大略省 , 谁 官方的
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mɑːrkt] [baɪ][ə'keɪʒən(ə)l] “ ['blʌndərz] ,
record **was** **certainly** **marked** **by** **occasional** **“** **blunders** **,**
记录 曾是 当然 标记 经过 偶然 “ 失误 ,

安大略省农业专员阿奇博尔德·麦凯勒先生的官方记录中确实偶尔会出现“失误”，

" [wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
" was , notwithstanding ,
" 曾是 , 虽然 ,

尽管如此，

['pɑːpjələrli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['membər]
popularly looked upon as one of the most trustworthy and useful members
广为人知 看起来 之上 作为 一 的 这 最多 值得信赖的 和 有用 成员
[ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊət] ['mɪnɪstri] .
of the Mowat Ministry .
的 这 莫瓦特 部 .

他被普遍认为是莫瓦特部中最值得信赖和最有用的成员之一。

[mɑːrtʃ] 14th , - .
March 14th , 1874 .
行进 14th , - .

1874年3月14日。

[noʊ] . - .
No . 41 .
不 . - .

第41号。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['hændi] [ændɪ] .
THE POLITICAL HANDY ANDY .
这 政治的 便利 和 .

政治万事通安迪。

['skwaɪər] ['moʊət] . — ([pər]
SQUIRE MOWAT . — (Per
乡绅 莫瓦特 . — (每

斯奎尔·莫瓦特——（根据）

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪnz, 'kæθɚɪnz] [taɪmz] , [ˌmɪnɪ'stɪriəl]) — " [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər]
The St . Catharines Times , Ministerial) — " FOR SOME REASON OR OTHER
这 英石 . 凯瑟琳 《时代周刊》 , 部长) — " 为了 一些 原因 或者 其他
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['meɪkɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [mɪ'steɪks] ! " [-]
YOU ARE CONSTANTLY MAKING SMALL AND FOOLISH MISTAKES ! " [42]
你 是 不断地 制作 小的 和 愚蠢 错误 ! " [-]

圣凯瑟琳时报（部长级）——"不知何故，你总是犯一些愚蠢的小错误！"[42]

[noʊ] . - .
No . 42 .
不 . - .

第42号。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [peɪ] [deɪ] .
" A Question for Pay Day .
" 一个 问题 为了 支付 天 .

"发薪日的一个问题。

" [ðə; ði] " [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [kwɑːr'tet] " [hæd; həd] ['vɪgərəsli] [ə'seɪld] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] .
" The " Opposition Quartette " had vigorously assailed the action of the Hon .
" 这 " 反对 四重奏 " 有 大力 遭受攻击 这 行动 的 这 尊敬的 .
[ə; eɪ] . [mə'kɛlɚ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ,
A . McKellar for having ,
一个 . 麦凯勒 为了 拥有 ,

"反对派四人组"曾强烈抨击尊敬的A·麦凯勒先生的行为，理由是：

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz]['mɪnɪstər][ʌv; əv]['pʌblɪk][wɜːrks] ,
in his capacity as Minister of Public Works ,
在 他的 容量 作为 部长 的 民众 作品 ,

以公共工程部长的身份，

['græntɪd] [ə; eɪ] [hæf] ['hɑːlədeɪ] ([æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spens]) [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

granted	a	half	holiday	(	at	the	public	expense	)	to	the	workmen	engaged	in
的确	一个	一半	假期	(	在	这	民众	费用	)	到	这	工人	已订婚的	在

['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['prɪzn] [æt; ət] [tə'rɑːntoʊ] ,

building	the	Central	Prison	at	Toronto	,
建筑	这	中央	监狱	在	多伦多	,

给予参与多伦多中央监狱建设的工人们半天假期（由公共资金支付）。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

to	allow	them	an	opportunity	of	attending	a	nomination	meeting	in	the
到	允许	他们	一个	机会	的	参加	一个	提名	会议	在	这

[west] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

West	Division	of	the	city	.
西方	分配	的	这	城市	.

让他们有机会参加在市西区举行的提名会议。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːgər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [dʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkər]

In	view	of	the	meagre	amount	of	work	done	on	the	left	side	of	the	Speaker
在	看法	的	这	微薄	数量	的	工作	完毕	在	这	左边	边	的	这	扬声器

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

during	the	Session	,
期间	这	会议	,

鉴于会议期间议长左侧的工作量微乎其微，

“ [grɪps] ” ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .

“	Grip's	”	question	was	quite	logical	.
“	握力	”	问题	曾是	相当	逻辑	.

“Grip”提出的问题很有道理。

[mɑːrtʃ] 21st , - .

March	21st	,	1874	.
行进	21st	,	-	.

1874年3月21日。

[noʊ] . - .

No	.	42	.
不	.	-	.

第42号。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [peɪ] [deɪ] ;

A	QUESTION	FOR	PAY	DAY	;
一个	问题	为了	支付	天	;

发薪日的问题；

[ɔːr] , “ ['sentrəl] ['prɪzn] ” ['lɑːdʒɪk] [ə'plaɪd] .

Or	,	“	CENTRAL	PRISON	”	LOGIC	APPLIED	.
或者	,	“	中央	监狱	”	逻辑	应用	.

或者说，应用了“中央监狱”逻辑。

[grɪp] ([lɒk] .) — “ ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] - ['skænd(ə)l] - [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl]

Grip	(	loq	.	)	—	“	GENTLEMEN	,	IS	THERE	ANY	'	SCANDAL	'	ABOUT	YOUR	DRAWING	A	FULL
紧握	(	低	.	)	—	“	先生们	,	是	那里	任何	-	丑闻	-	关于	你的	绘画	一个	满的

['sɛʃənz] [peɪ] [fɔːr; fər] — [noʊ] [wɜːrk] [æt; ət] [ɔːl] ? ” [-]

SESSION'S	PAY	FOR	—	NO	WORK	AT	ALL	?	”	[	43	]
会议的	支付	为了	—	不	工作	在	全部	?	”	[	-	]

握住（口语）——“先生们，你们拿了一整节课的工资却什么都没做，这算不算‘丑闻’？”[43]

[noʊ] . - . “

No	.	43	.	“
不	.	-	.	“

第43号。“

- [grɪps] - [pər'petʃuəl] ['kɑːmədi] .
' Grip's ' Perpetual Comedy .
- 握力 - 永久 喜剧 .

"Grip"的永恒喜剧。

" [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːn'terioʊ] ['ledʒɪsleɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
" The adjournment of the Ontario Legislature was immediately followed by the
" 这 休会 的 这 安大略省 立法机关 曾是 立即地 随后 经过 这
[ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['pɑːrləmənt] [æt; ət] ['ɑːtəwə] .
assembling of the Dominion Parliament at Ottawa .
组装 的 这 自治领 议会 在 渥太华 .

"安大略省议会休会后，加拿大联邦议会立即在渥太华召开会议。

[mɑːrtʃ] 28th , - .
March 28th , 1874 .
行进 28th , - .

1874年3月28日。

[noʊ] . - .
No . 43 .
不 . - .

第43号。

" [grɪps] " [pər'petʃuəl] ['kɑːmədi] .
" GRIP'S " PERPETUAL COMEDY .
" 握力 " 永久 喜剧 .

"GRIP"的永恒喜剧。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['eksits][ænd; ənd][ðer; ðər] ['entrənsiz] . " — ['ʃeɪkspɪr] . [-]
" THEY HAVE THEIR EXITS AND THEIR ENTRANCES . " — Shakespeare . [44]
" 他们 有 他们的 出口 和 他们的 入口 . " — 莎士比亚 . [-]

"它们有自己的出口和入口。"——莎士比亚。[44]

[noʊ] . - .
No . 44 .
不 . - .

第44号。

" [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] .
" The Vacant Chair .
" 这 空缺 椅子 .

"空缺的椅子。"

" ['luːɪs] ['riəl] , [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ə'ledʒd] ['mɜːrdərər][ʌv; əv]
" Louis Riel , the leader of the Red River Rebellion and alleged murderer of
" 路易斯 里尔 , 这 领导者 的 这 红色的 河 叛乱 和 据称 凶手 的
['tɔməs] [skɔt] ,
Thomas Scott ,
托马斯 斯科特 ,

"路易斯·里尔，红河叛乱的领导人，据称是托马斯·斯科特的谋杀者，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['prɑːvɪntʃɝ] , [ˌmænɪ'toʊbə] , [tuː; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['pɑːrləmənt] .
had been returned for Provencher , Manitoba , to the Dominion Parliament .
有 到过 返回 为了 普罗文彻 , 曼尼托巴省 , 到 这 自治领 议会 .

已代表曼尼托巴省普罗文彻返回加拿大联邦议会。

[hiː; hi] ['pruːdntli] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
He prudently failed to take his seat in the House ,
他 谨慎地 失败的 到 拿 他的 座位 在 这 房子 ,

他明智地没有在众议院就座。

[waɪl] [ðə; ði][ˌjuːnəˈnɪməti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ][saɪdz][kraɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈrest] [meɪd] “ [ðə; ði]
while **the** **unanimity** **with** **which** **both** **sides** **cried** **for** **his** **arrest** **made** **“** **the**
尽管 这 一致 和 哪个 两个都 侧面 哭 为了 他的 逮捕 制成 “ 这
[ˈveɪkənt] [tʃer] ” [ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv][ˈjuːniən][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
vacant **chair** **”** **a** **bond** **of** **union** **for** **the** **time** **being** **.**
空缺 椅子 ” 一个 纽带 的 联盟 为了 这 时间 存在 .

双方一致呼吁逮捕他，这使得“空位”暂时成为团结的纽带。

[ˈeɪprəl] 4th , - .
April **4th** **,** **1874** **.**
四月 4th , - .

1874年4月4日。

[nəʊ] . - .
No **.** **44** **.**
不 . - .

第44号。

[ðə; ði] [ˈveɪkənt] [tʃer] .
THE **VACANT** **CHAIR** **.**
这 空缺 椅子 .

空着的椅子。

[ə; eɪ] [ˈriəl] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ˈjuːniən] . [-]
A **RIEL** **BOND** **OF** **UNION** **.** **[** **45** **]**
一个 瑞尔 纽带 的 联盟 . [-]

真正的联合纽带。[45]

[nəʊ] . - .
No **.** **45** **.**
不 . - .

第45号。

“ [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [tʃiːk] .
“ **The** **Science** **of** **Cheek** **.**
“ 这 科学 的 脸颊 .

“脸颊的科学。”

” [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːzd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt]
” **A** **great** **sensation** **was** **caused** **throughout** **the** **country** **at** **the** **announcement**
” 一个 伟大的 感觉 曾是 导致 自始至终 这 国家 在 这 公告
[ðæt] [ˈriəl][hæd; həd][ˈæktʃuəli] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈɑːtəwə] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]
that **Riel** **had** **actually** **appeared** **in** **the** **House** **at** **Ottawa** **and** **signed** **the**
那 里尔 有 实际上 出现 在 这 房子 在 渥太华 和 签名 这
[ˈmembər] - [roʊl] .
Members **'** **Roll** **.**
成员 - 卷 .

“里尔出现在渥太华的国会大厦并在议员名册上签名的消息一经公布，便在全国引起了巨大轰动。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][inˈkɔ^] . , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
This **he** **did** **incog** **.** **,** **and** **immediately** **afterwards** **disappeared** **.**
这 他 做过 隐秘 . , 和 立即地 然后 消失 .

他秘密完成了这项任务，随后立即消失了。

[ðə; ði][kɑːrˈtuːn][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][hɪz; ɪz][nekst][step][ɪn][ðə; ði] “ [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [tʃiːk] .
The **cartoon** **anticipated** **his** **next** **step** **in** **the** **“** **Science** **of** **Cheek** **.**
这 卡通片 预期 他的 下一个 步 在 这 ” 科学 的 脸颊 .

这幅漫画预示了他在“厚脸皮科学”中的下一步行动。

” [ˈeɪprəl] 11th , - .
” **April** **11th** **,** **1874** **.**
” 四月 11th , - .

1874年4月11日。

[noʊ] . - .
No . 45 .
不 . - .

第45号。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [tʃiːk] ;
THE SCIENCE OF CHEEK ;
这 科学 的 脸颊 ;

脸颊的科学;

[ɔːr] , [riːlz] [nekst] [muːv] .
OR , RIEL'S NEXT MOVE .
或者 , 里尔的 下一个 移动 .

或者，瑞尔的下一步行动。

['riəl] ([lɒk] .) — " [faɪv] - - !
Riel (loq .) — " FIVE TOUSSAND DOLLARES !
里尔 (低 .) — " 五 - - !

Riel（loq.）——"五千美元!

[baɪ][gɑːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'rest] ['zeɪ] ['skaʊndrəl] [maɪ'self] ! " [-]
BY GAR , I SHALL ARREST ZE SCOUNDREL MYSELF ! " [46]
经过 加尔 , 我 将 逮捕 零 恶棍 我 ! " [-]

以加尔之名，我一定要亲自逮捕这个恶棍！[46]

[noʊ] . - .
No . 46 .
不 . - .

第46号。

" [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] .
" A Touching Appeal .
" 一个 接触 上诉 .

"感人的呼吁。"

" [ɑːn][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'kɛnziz] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['defɪsɪt][ɪn][ðə; ði]
" On the accession of Mr . Mackenzie's Government a large deficit in the
" 在 这 加入 的 先生 . 麦肯齐的 政府 一个 大的 赤字 在 这
['treʒəri] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
treasury was discovered .
财政部 曾是 发现 .

"麦肯齐先生的政府上台后，发现国库存在巨额赤字。"

['mɪstər] . ['kɑːrtraɪt] , ['faɪnæns]['mɪnɪstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [spiːtʃ] ,
Mr . Cartwright , Finance Minister , in his Budget speech ,
先生 . 卡特赖特 , 金融 部长 , 在 他的 预算 演讲 ,

财政部长卡特赖特先生在他的预算演讲中:

[ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
attributed this to the extravagance and corruption of the preceding
归因于 这 到 这 奢侈 和 腐败 的 这 前
[əd,mɪnɪ'streɪʃn] .
administration .
行政 .

将此归咎于前任政府的铺张浪费和腐败。

[ə; eɪ] [nuː] ['tærɪf][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ɑːn] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [reɪzd]
A new tariff was issued , in which the duties on various articles were raised
一个 新的 关税 曾是 发布 , 在 哪个 这 职责 在 各种各样的 文章 是 提高
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

新关税条例出台，大幅提高了各种商品的关税。

['eɪprəl] 18th , - .
April 18th , 1874 .
四月 18th , - .

1874年4月18日。

[noʊ] . - .
No . 46 .
不 . - .

第46号。

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'piːl] .
A TOUCHING APPEAL .
一个 接触 上诉 .

感人的呼吁。

(“ ['tʌtʃɪŋ] ” [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [tæk'seɪʃn] .)
(“ TOUCHING ” THE SECRET OF INCREASED TAXATION .)
(“ 接触 ” 这 秘密 的 增加 税收 .)

(揭开增税的秘密)

[jʌŋ] ['kænədə] — “ [seɪ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑːn] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['defɪsɪt] ?
Young Canada — “ SAY , UNCLE JOHN , WON'T YOU GIVE ME A ' DEFICIT ?
年轻的 加拿大 — “ 说 , 叔叔 约翰 , 惯于 你 给 我 一个 - 赤字 ?

加拿大青年——“约翰叔叔，您能不能给我一个‘赤字’？”

- [mɑː] [sez] [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [grɪts] [wʌn] ! ” [-]
' MA SAYS YOU GAVE THE GRITS ONE ! ” [47]
- 马萨诸塞州 说道 你 给予 这 粗玉米粉 一 ! ” [-]

“妈妈说你把玉米粥给打了一拳！”[47]

[noʊ] . - .
No . 47 .
不 . - .

第47号。

“ ['prɑːtɪstəntɪzəm][æt; ət] ['ɑːtəwə] .
“ Protestantism at Ottawa .
“ 新教 在 渥太华 .

“渥太华的基督教新教。”

” [ðə; ði] [nuː] ['tærɪf] [pruːvd] ['veri] [ʌn'pɑːpjələr][ɪn] ['meni] [pɔɪnts] ,
” The new tariff proved very unpopular in many points ,
” 这 新的 关税 已证实 非常 不受欢迎的 在 许多 积分 ,

“新关税在很多方面都非常不受欢迎，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnæns]['mɪnɪstər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['ferli] [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði]
and the Finance Minister was for several weeks fairly besieged by the
和 这 金融 部长 曾是 为了 一些 周 相当 被围困 经过 这
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] ,
representatives of various branches of trade and commerce ,
代表 的 各种各样的 分支 的 贸易 和 商业 ,

财政部长在接下来的几个星期里几乎被各行各业的代表们团团围住。

[huː] [kɔːld] [tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] ['aɪtəmz] .
who called to protest against the objectionable items .
WHO 称为 到 反对 反对 这 令人反感的 项目 .

他们打电话来抗议这些令人反感的物品。

['eɪprəl] 25th , - .
April 25th , 1874 .
四月 25th , - .

1874年4月25日。

[noʊ] . - .
No . 47 .
不 . - .

第47号。

['prɑ:tɪstəntɪzəm] [æt; ət] ['ɑ:təwə] ;
PROTESTANTISM AT OTTAWA ;
新教 在 渥太华 ;

渥太华的基督教新教;

[ɔ:r] , " [dʒɑ:b] " ['kɑ:rtˌraɪts] ['kʌmfərtərz] .
OR , " JOB " CARTWRIGHT'S COMFORTERS .
或者 , " 工作 " 卡特赖特 被子 .

或者，"约伯"卡特赖特的安慰者。

['bi:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['plezəntri:z] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [laɪf] . " [-]
BEING ONE OF THE " PLEASANTRIES OF PUBLIC LIFE . " [48]
存在 一 的 这 " 客套话 的 民众 生活 . " [-]

这是"公共生活中的乐趣之一"。[48]

[noʊ] . - .
No . 48 .
不 . - .

第48号。

" ['mɪsɪz] . - [hoʊm] - [θrʌst] .
" Mrs . Gamp's Home - Thrust .
" 太太 . - 家 - 推力 .

"甘普太太的家庭动力。

" ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z]
" Early in the session a committee was appointed to inquire into the cause
" 早期的 在 这 会议 一个 委员会 曾是 任命 到 查询 进入 这 原因
[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ['dɪfəkəltɪz] ,
of the North - West difficulties ,
的 这 北 - 西方 困难 ,

"会议伊始，就成立了一个委员会，调查西北地区困难的原因。"

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [i'lisitid] (['meɪnli]
and during the progress of the inquiry evidence was elicited (mainly
和 期间 这 进步 的 这 询问 证据 曾是 引发的 (主要
[frʌm; frəm] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [tæʃ]) [wɪtʃ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [sɜ:r][dʒɑ:n][ə; eɪ] . [mək'dɑ:n(ə)ld] .
from Archbishop Tache) which implicated Sir John A . Macdonald .
从 大主教 塔什) 哪个 牵涉其中 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 .

在调查过程中，获得了证据（主要来自塔什大主教），这些证据牵涉到约翰·A·麦克唐纳爵士。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] ['pɑ:rti][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r'tu:n][æz; əz] [fə'si:ʃəsli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]
The Reform Party is represented in the cartoon as facetiously anticipating a
这 改革 派对 是 代表 在 这 卡通片 作为 戏谑地 预期 一个
[ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .
repetition of the right hon .
重复 的 这 正确的 亲爱的 .

漫画中，改革党被描绘成滑稽地期待着尊敬的议员再次出现。

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['feɪməs] [ə'sevəˌreɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .
gentleman's famous asseveration of his innocence .
绅士的 著名的 断言 的 他的 无辜 .

这位绅士著名的清白宣言。

([si:] [kɑ:r'tu:n][noʊ] . - .)
(See Cartoon No . 11 .)
(看 卡通片 不 . - .)

（参见漫画第11号。）

[meɪ] 2nd , - .
May 2nd , 1874 .
可能 2nd , - .

1874年5月2日。

[noʊ] . - .
No . 48 .
不 . - .

第48号。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [hoʊm] - [θrʌst] .
GAMP'S HOME - THRUST .
- 家 - 推力 .

甘普的主场进攻。

- [gæmp] ([ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] ['pɑ:rti]) — “
Sairey Gamp (The Reform Party) — “
- 甘普 (这 改革 派对) — “

赛瑞·甘普（改革党）——“

- ['ævənt] [gɑ:t] [nɑ:θɪŋk] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] - ['ændz]
' AVEN'T GOT NOTHINK TO SAY ABOUT THEM ' ANDS
- 还没有 得到 什么都没有 到 说 关于 他们 - 和

关于他们，我没什么好说的。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] - , ['mɪstər] [sɜ:r][dʒɑ:n] ? ” [-]
THIS TIME , I SUPPOGE , MISTER SIR JOHN ? ” [49]
这 时间 , 我 - , 先生 先生 约翰 ? ” [-]

这次，我想，约翰爵士先生？”[49]

[noʊ] . - .
No . 49 .
不 . - .

第49号。

“ [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætləs] .
“ The Political Atlas .
“ 这 政治的 阿特拉斯 .

《政治地图集》。

” [ɑ:n] .
” Hon .
” 尊敬的 .

“尊敬的

[dʒeɪ] . [ɑ:r] . ['kɑ:rtraɪt] , ['faɪnæns] ['mɪnɪstər] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['nu:zpeɪpər]
J . R . Cartwright , Finance Minister , became the object of incessant newspaper
J . 拉 . 卡特赖特 , 金融 部长 , 成为 这 目的 的 不停歇 报纸
[ə'tæk] .
attack .
攻击 .

财政部长JR·卡特赖特成为报纸不断攻击的目标。

[sɜ:r]['frænsɪs] [hɪŋks] , [hu:] ['boʊstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪnən'sɪr] ,
Sir Francis Hincks , who boasted a great reputation as a financier ,
先生 弗朗西斯 欣克斯 , WHO 吹嘘 一个 伟大的 名声 作为 一个 金融家 ,

弗朗西斯·欣克斯爵士是一位享有盛誉的金融家，

[roʊt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði][meɪl][tu:; tə] [pru:v] ['kɑ:rtˌraɪts] [ˌɪnkə'pæsəti] .
wrote **a** **profound** **essay** **in** **The** **Mail** **to** **prove** **Cartwright's** **incapacity** **.**
写道 一个 深刻的 散文 在 这 邮件 到 证明 卡特赖特 无能力 .

他在《每日邮报》上发表了一篇深刻的文章，证明卡特赖特无能。

[meɪ] 9th , - .
May **9th** **,** **1874** **.**
可能 9th , - .

1874年5月9日。

[noʊ] . - .
No **.** **49** **.**
不 . - .

第49号。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ætləs] .
THE **POLITICAL** **ATLAS** **.**
这 政治的 图集 .

政治地图集。

[hu:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['faɪnæns] ['mɪnɪstər] ? [-]
WHO **WOULDN'T** **BE** **FINANCE** **MINISTER** **?** **[** **50** **]**
WHO 不会 是 金融 部长 ? [-]

谁不想当财政部长呢？[50]

[noʊ] . - .
No **.** **50** **.**
不 . - .

第50号。

“ [pə'sɪfɪk]['pɑ:staimz] .
“ **Pacific** **Pastimes** **.**
“ 太平洋 消遣 .

“太平洋消遣。”

” [ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] ['gʌvərnmənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] [ski:m] ,
” **The** **Reform** **Government** **took** **up** **the** **Pacific** **Railway** **scheme** **,**
” 这 改革 政府 采取 向上 这 太平洋 铁路 方案 ,

改革政府启动了太平洋铁路计划，

[bʌt; bət] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['pɑ:ləsi][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
but **initiated** **a** **new** **policy** **with** **regard** **to** **it** **.**
但 启动 一个 新的 政策 和 看待 到 它 .

但针对此事制定了一项新政策。

[sɜ:r][dʒɑ:n][mək'dɑ:n(ə)ld][hæd; həd] [pledʒd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rk] [wɪ'ðɪn]
Sir **John** **Macdonald** **had** **pledged** **the** **country** **to** **complete** **the** **entire** **work** **within**
先生 约翰 麦克唐纳 有 承诺 这 国家 到 完全的 这 全部的 工作 之内
[ten] ['jɪrz] .
ten **years** **.**
十 年 .

约翰·麦克唐纳爵士曾向全国承诺，将在十年内完成这项工程。

['mɪstər] . [mə'kenzi] ['kærəktəraɪzd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] ,
Mr **.** **Mackenzie** **characterized** **this** **as** **a** **physical** **impossibility** **,** **and** **proposed** **,**
先生 . 麦肯齐 特征化的 这 作为 一个 身体的 不可能 , 和 建议的 ,
[æz; əz][ðə; ði][kɑ:r'tu:n][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ,
as **the** **cartoon** **has** **it** **,**
作为 这 卡通片 有 它 ,

麦肯齐先生认为这在物理上是不可能的，并提出了（正如漫画中所示）：

“ [tuː; tə]['tæk][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn]['sensəb(ə)l][laɪk][dʒʌmps] , [jiː; ji][ken] !
“ to tak the distance in sensible like jumps , ye ken !
“ 到 tak 这 距离 在 明智的 喜欢 跳跃 , 是的 肯 !

“要像跳跃一样稳步前进，你们懂的！”

” [meɪ] 16th , - .
” May 16th , 1874 .
” 可能 16th , - .

1874年5月16日。

[noʊ] . - .
No . 50 .
不 . - .

第50号。

[pə'sɪfɪk] ['pɑːstaimz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] “ [hɑːrd] [roʊd] [tuː; tə]['træv(ə)l] . ” [-]
PACIFIC PASTIMES ; OR , THE “ HARD ROAD TO TRAVEL . ” [51]
太平洋 消遣 ; 或者 , 这 “ 难的 路 到 旅行 . ” [-]

太平洋的消遣；或者说，“艰难的旅程”。[51]

[noʊ] . - .
No . 51 .
不 . - .

第51号。

“ ['dɪgnəti] ” [wɪ'ðaʊt] “ ['ɪmpjədəns] .
“ Dignity ” without “ Impudence .
“ 尊严 ” 没有 “ 厚颜无耻 .

尊严，而非厚颜无耻。

” [ðə; ði] [də'mɪnjən] ['senət] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['pæsɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
” The Dominion Senate , usually so passive and quiet ,
” 这 自治领 参议院 , 通常 所以 被动的 和 安静的 ,

“自治领参议院，通常如此被动和安静，

['straɪkɪŋli] ['signəlaizd] [ɪts][laɪf][ænd; ənd][vɪm] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bɪl]
strikingly signalized its life and vim during this session by throwing out a bill
引人注目 信号 它是 生活 和 vim 期间 这 会议 经过 投掷 出去 一个 账单
[ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['mɪstər] . ['kæmərən] ,
introduced by Mr . Cameron ,
介绍 经过 先生 . 卡梅伦 ,

在本届会议期间，该党通过否决卡梅伦先生提出的法案，以引人注目的方式展现了其活力和热情。

[em] . [piː] . [fɔːr; fər] [saʊθ] ['hjuərən] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːbdʒekt][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
M . P . for South Huron , having for its object the re - distribution of
M . P . 为了 南 休伦 , 拥有 为了 它是 目的 这 关于 - 分配 的
[ðə; ði] [ɪ'lektərəl] [dɪ'vɪʒnz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðæt] ['raɪdɪŋ] .
the electoral divisions composing that Riding .
这 选举 部门 构成 那 骑术 .

南休伦选区议员，其目标是重新划分组成该选区的选区。

[meɪ] 23rd , - .
May 23rd , 1874 .
可能 23rd , - .

1874年5月23日。

[noʊ] . - .
No . 51 .
不 . - .

第51号。

“ ['dɪgnəti] , ” [wɪ'ðaʊt] “ ['ɪmpjədəns] .
“ DIGNITY , ” WITHOUT “ IMPUDENCE .
“ 尊严 , ” 没有 “ 厚颜无耻 .

“尊严”，而不“厚颜无耻”。

” [oʊld] ['mædəm] ['senət] — “ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['loʊər] - [haʊs] [mə'kenzi] , [hu:z] ['rʌnɪŋ]
” Old Madame Senate — “ I SAY , Mr . LOWER - HOUSE MACKENZIE , WHO'S RUNNING
” 老的 夫人 参议院 — “ 我 说 , 先生 . 降低 - 房子 麦肯齐 , 谁是 跑步
[ðɪs] ['kʌntri] , ['enihaʊ] ? ” [-]
THIS COUNTRY , ANYHOW ? ” [52]
这 国家 , 无论如何 ? ” [-]

“参议院老夫人——“我说，下议院的麦肯齐先生，到底是谁在治理这个国家？”[52]

[noʊ] . - .
No . 52 .
不 . - .

第52号。

“ [æm'bɪʃənz] ['θɔ:rni] [pæθ] .
“ Ambition's Thorny Path .
“ 野心 带刺的 小路 .

“野心之路荆棘丛生。”

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɑ:n]['hɜ:rbərt] ['sæŋstɚ] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn]
” Dr . John Herbert Sangster appeared as a candidate for a seat in
” 博士 . 约翰 赫伯特 桑斯特 出现 作为 一个 候选人 为了 一个 座位 在
[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
the Council of Public Instruction .
这 理事会 的 民众 操作说明 .

“约翰·赫伯特·桑斯特博士作为候选人参加了公共教育委员会的席位竞选。

[hɪz; ɪz] ['kændɪdətʃər] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [sku:l]
His candidature was warmly supported by many of the public school
他的 候选资格 曾是 热情地 有 经过 许多 的 这 民众 学校
['ti:tʃərz] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] ,
teachers of Ontario ,
教师 的 安大略省 ,

他的候选资格得到了安大略省许多公立学校教师的热烈支持。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɑ:rdntli] [ə'poʊzd] , [ɑ:n]['pɜ:rsən(ə)l] [graʊndz] , [baɪ][ðə; ði] [gloʊb] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd]
and as ardently opposed , on personal grounds , by The Globe newspaper and
和 作为 热切地 反对 , 在 个人的 理由 , 经过 这 地球 报纸 和
['meni] ['ʌðər] .
many others .
许多 其他的 .

《环球报》和其他许多人出于个人原因对此强烈反对。

[meɪ] 23rd , - .
May 23rd , 1874 .
可能 23rd , - .

1874年5月23日。

[noʊ] . - .
No . 52 .
不 . - .

第52号。

[æm'bɪʃənz] ['θɔ:rni] [pæθ] .
AMBITION'S THORNY PATH .
野心 带刺的 小路 .

野心之路荆棘丛生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神